

WILDLIFE OF PENNSYLVANIA



LA VIDA SILVESTRE
DE PENNSYLVANIA

ESCRITO E ILUSTRADO POR BOB SOPCHICK
WRITTEN AND ILLUSTRATED BY BOB SOPCHICK

COMISIÓN DE CAZA Y PESCA DE PENNSYLVANIA
PENNSYLVANIA GAME COMMISSION

QUERIDOS MAESTROS Y PADRES,

En nuestros esfuerzos continuos de traer al salón de clases maravillas de nuestro mundo natural, nos place presentarles este libro de colorear. Es esencial que los niños tengan algún conocimiento sobre las diversas especies de vida silvestre de Pennsylvania y sus respectivos hábitats. Con esto en mente, seleccionamos especies de humedales, bosques y granjas, así como la vida silvestre de las ciudades y sus vecindarios suburbanos. La última sección del libro muestra varios ejemplos de las formas en que los niños y sus familias pueden practicar medidas de conservación y disfrutar de las actividades al aire libre.

Cada sección tiene una página de introducción al hábitat. La mayoría de los elementos representados en cada hábitat no son genéricos, sino específicos para ese hábitat.. Cada animal aparece con un símbolo que identifica su hábitat. Las descripciones de las especies sirven de base para fomentar más discusiones y estudios.

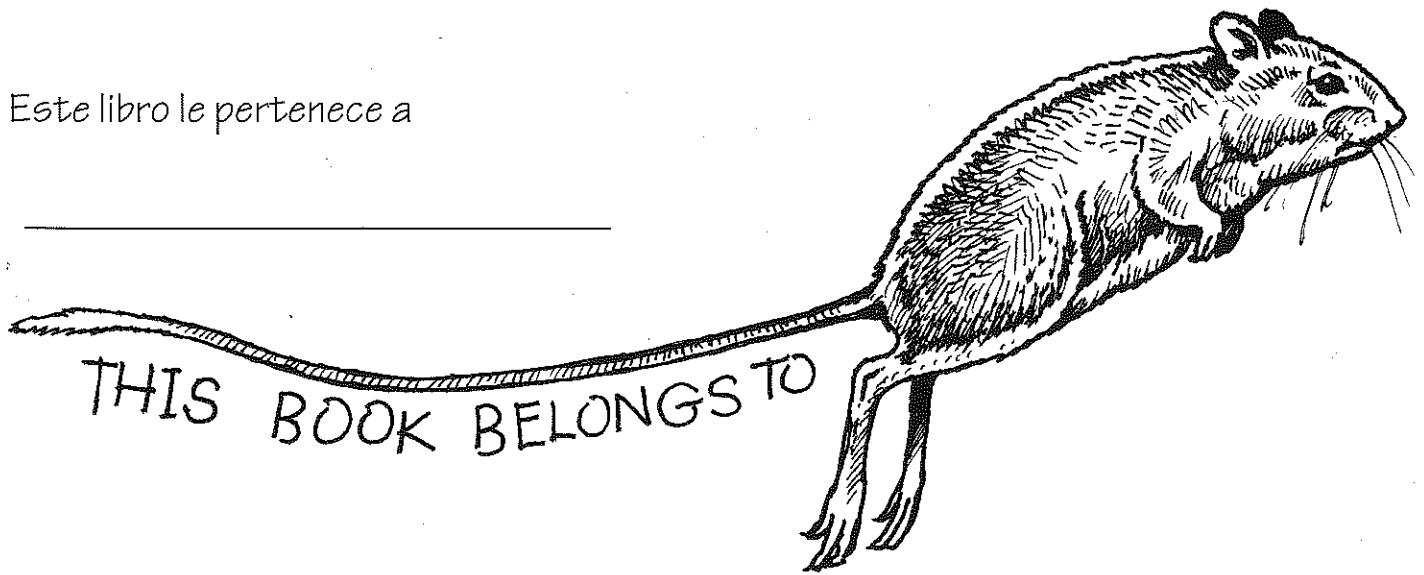
Las ilustraciones fueron especialmente diseñadas para este libro. Las líneas de diferente grosor permiten que los estudiantes puedan discernir entre la forma, relación espacial y agrupaciones de elementos relacionados. Pueden calcular la escala y tamaño aproximado del ejemplar de la vida silvestre. En cada imagen están sugeridas las texturas del pelaje, plumaje y otros elementos palpables del ambiente. Contrario a un retrato estático, la mayor parte de las ilustraciones muestran a la vida silvestre en alguna forma de actividad natural. Los reflejos y las sombras describen la forma y el movimiento. Al final de cada sección hay una página de actividades. En esa misma página, bajo el cajón de actividades, hay una pregunta cuyas contestaciones aparecen en la contraportada. Otra característica de este libro es el cartel intercalado en medio del libro, el cual puede ser separado. Este índice a todo color sobre vida silvestre y guía para colorear, muestra toda la vida silvestre que aparece en el libro. Esperamos que este libro ayude y anime a los maestros a encadenar eslabones adicionales de actividades interdisciplinarias.

El mundo natural está vivo con movimientos y vibraciones, así como la imaginación de nuestros niños. Nuestra meta es que esta publicación fomente el deseo de aprender más sobre el mundo natural y sea el inicio del respeto hacia las riquezas de nuestros recursos naturales y hacia el legado de maravilla de los bosques de Pennsylvania.

Bob Sopchick
Autor e Ilustrador
Comisión de Caza y Pesca de Pennsylvania

Revisado por: Aileen T. Velazco-Dominguez, Puerto Rico Department of Natural and
Reviewed by: Environmental Resources, Marcia Kile, ESL Coordinator, Lincoln Intermediate Unit 12, and Mario Ambris, Gettysburg Field Office, Office Manager, Lincoln Intermediate Unit 12.

Este libro le pertenece a



LA VIDA SILVESTRE
DE
PENNSYLVANIA
LIBRO PARA COLOREAR

Escrito e Ilustrado por

Bob Sopchick

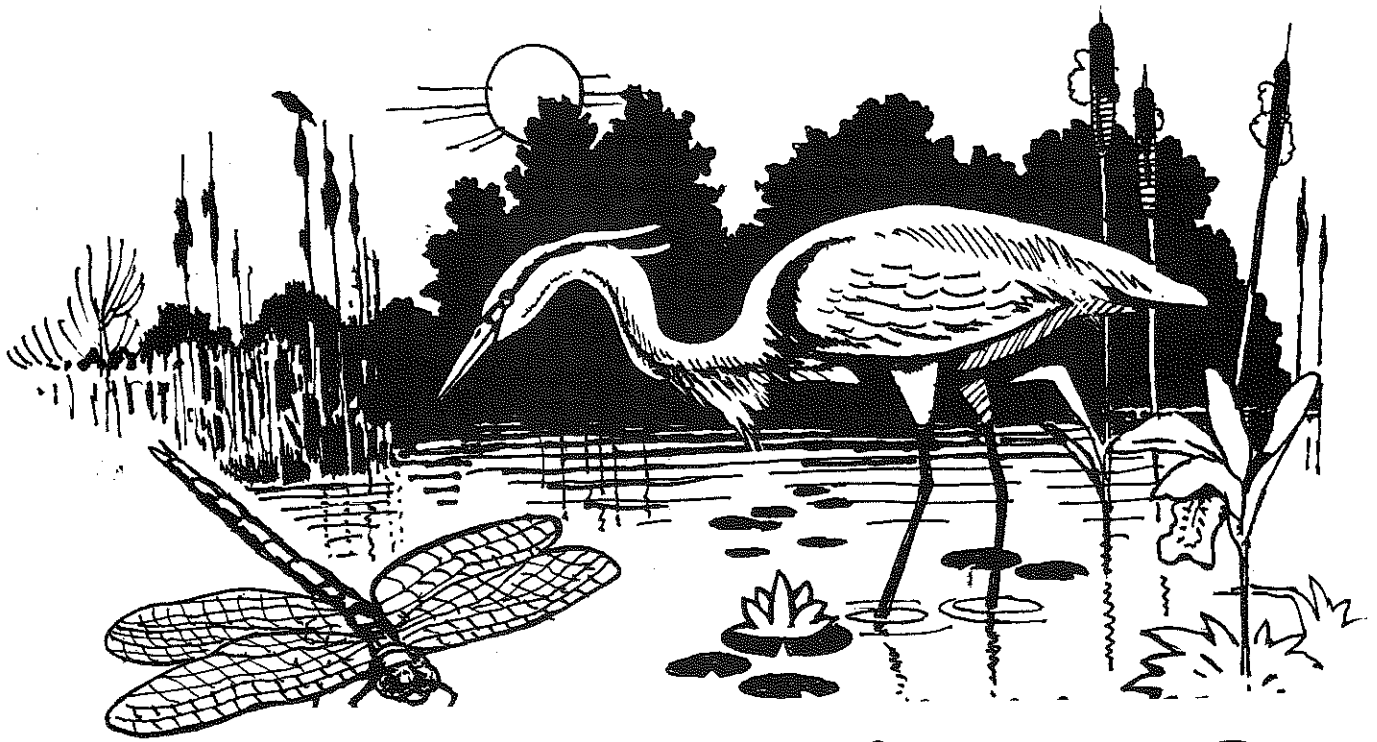
Traducido por
Translated by
Maria L. Solomon

©1999 COMISIÓN DE CAZA Y PESCA DE PENNSYLVANIA
PENNSYLVANIA GAME COMMISSION

2001 ELMERTON AVENUE
HARRISBURG, PA 17110-9797

WWW.PGC.STATE.PA.US

Impreso en papel reciclado
Printed on recycled paper

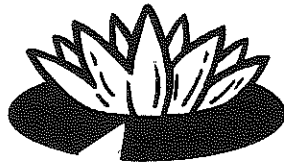


HUMEDALES

WETLANDS

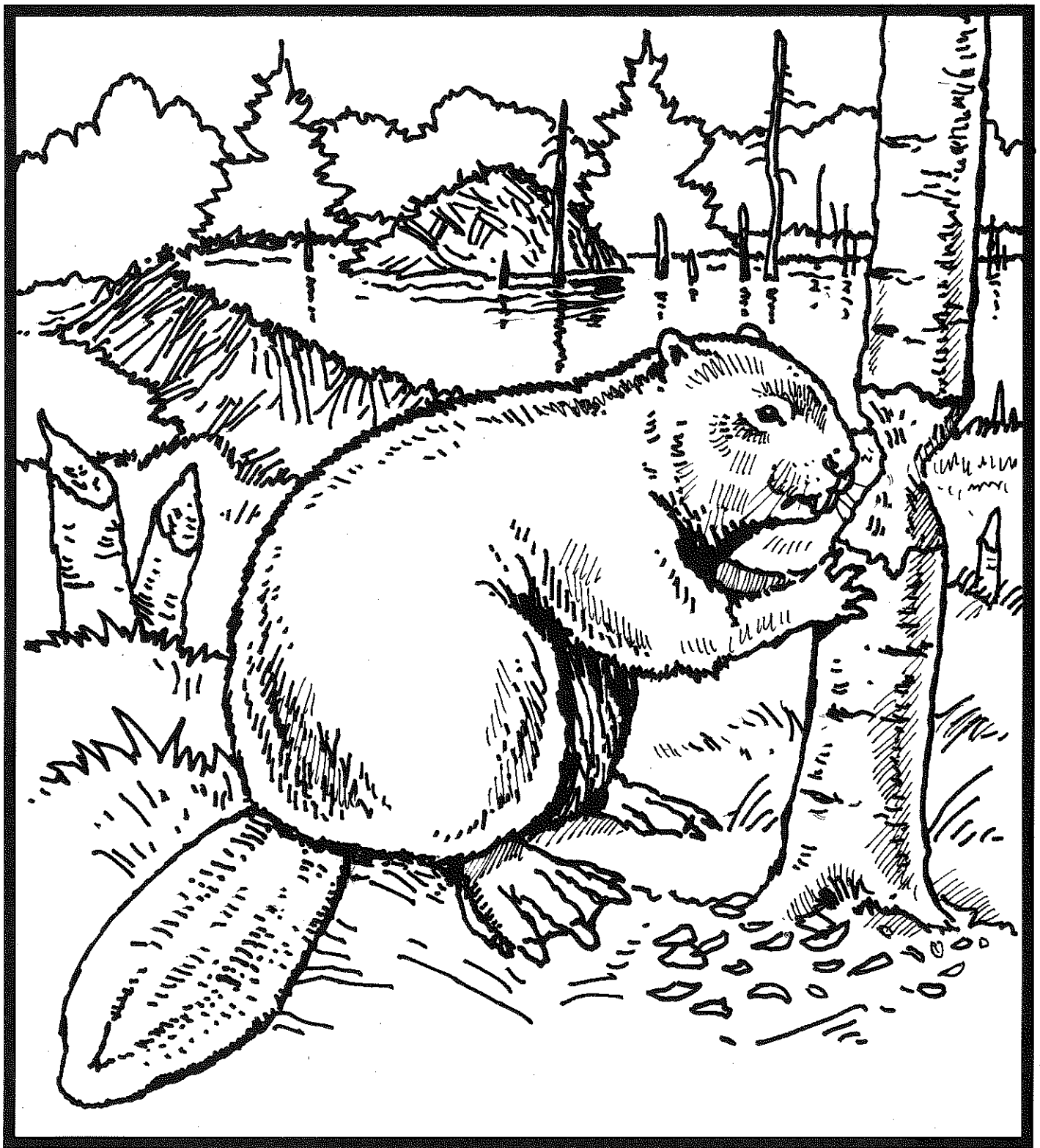
Todas las cosas con vida necesitan agua. Los hábitat de humedales contienen agua todo el tiempo o parte del año. Los humedales son lugares donde muchos animales encuentran alimento y agua. Algunos animales necesitan humedales para criar sus familias. Algunos tipos de humedales son las ciénagas o marjales, pantanos, tremedales y las charcas creadas por castores.

All living things need water. Wetland habitats contain water all or part of the year. Wetlands are places where many animals find food and water. Some animals need wetlands to raise their families. Some types of wetlands are marshes, swamps, bogs and beaver ponds.



El símbolo de la flor de loto o nínfea aparece junto a los animales silvestres que viven en los humedales.

The lily pad symbol appears with wildlife that live in wetlands.



Castor

Beaver

Los castores cortan los árboles con sus dientes. Ellos utilizan los árboles para hacer represas y una casa llamada madriguera. El castor se alimenta de la corteza y las ramas de los árboles. Estos roedores crean humedales donde muchos otros animales viven.

Beavers cut down trees with their teeth. They use the trees to make dams and a house called a lodge. The beaver eats the bark and branches from trees. This busy rodent creates a wetland where many other animals can live.

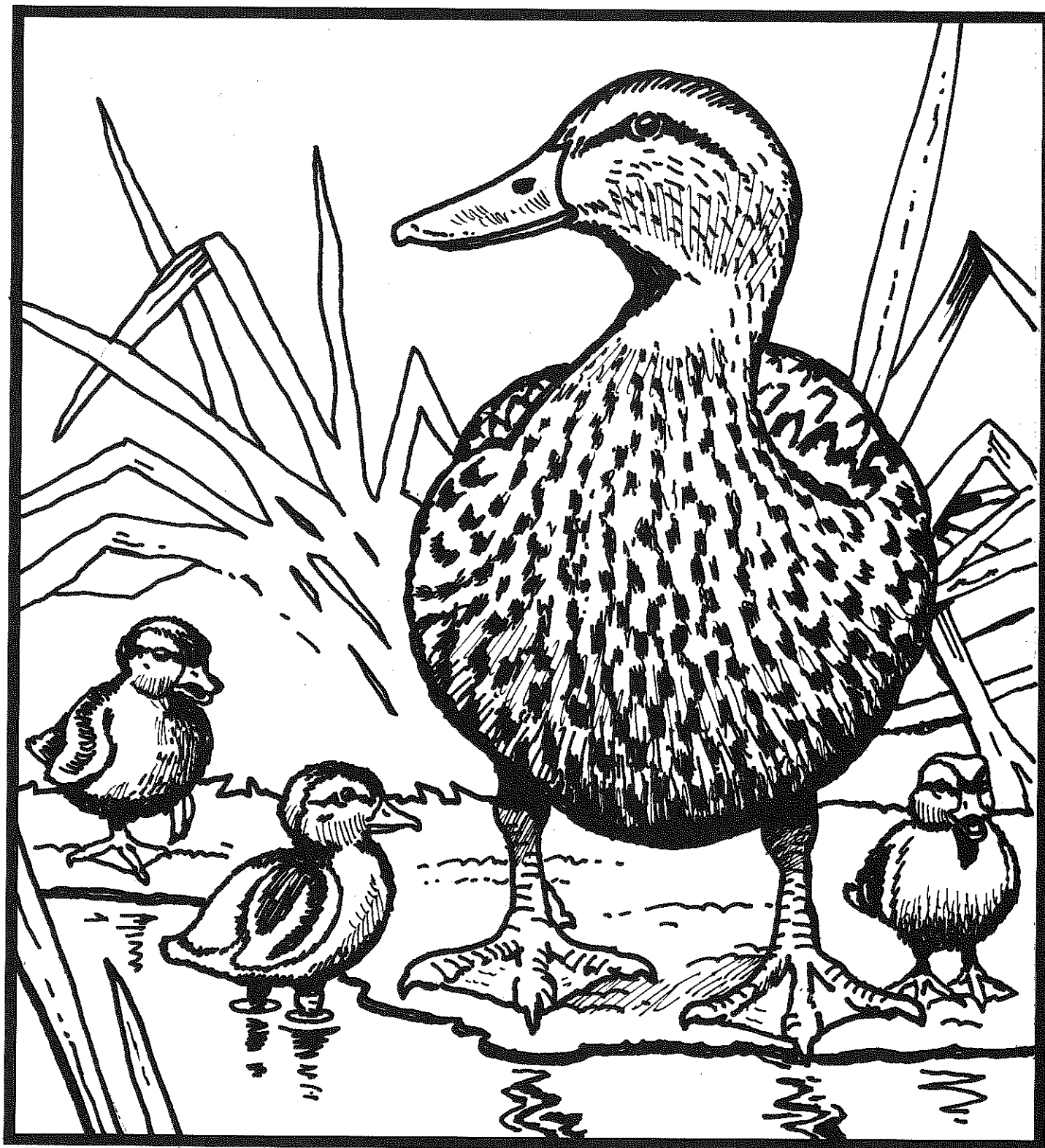


Garzón Cenizo

Great Blue Heron

Esta es el ave más alta de Pennsylvania. Mide alrededor de 4 pies de alto y tiene patas largas como zancos. El garzón anda lentamente o se para muy quieto en aguas poco profundas. El garzón cenizo espera por los peces o ranas que naden cerca y luego los atrapa con su pico largo.

This is the tallest bird in Pennsylvania. It is about four feet tall and has long legs like stilts. The heron wades slowly or stands very still in shallow water. The heron waits for a fish or frog to swim near, then catches it with its long bill.

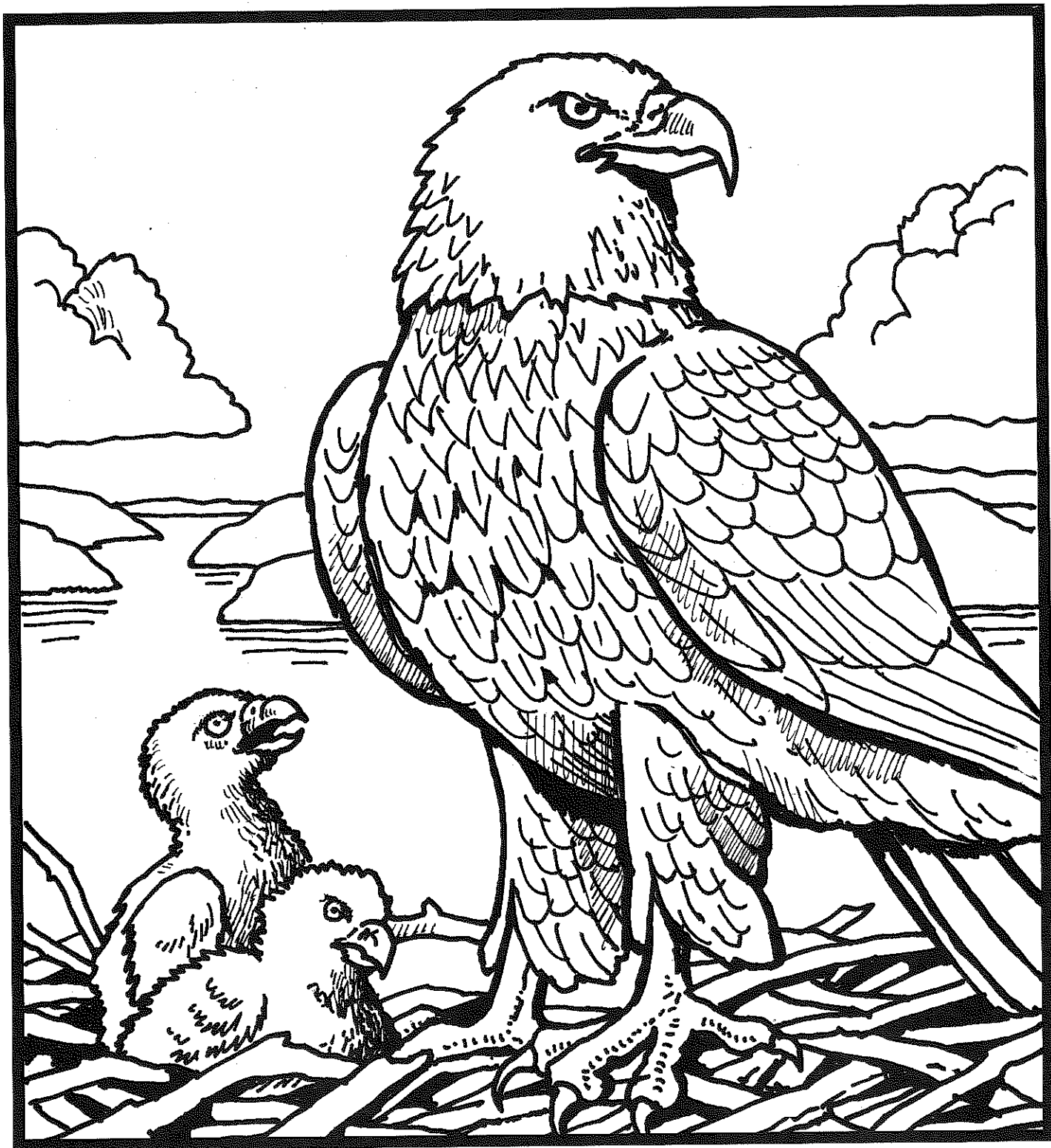


Pato Inglés o Pato Silvestre

Mallard Duck

La pata hace su nido en las hierbas altas. Esta es del color de la hierba seca y es difícil de ver cuando se sienta sobre sus huevos. Esto se llama camuflaje. Después que los huevos empollan, ella dirige a sus patitos al agua donde pueden nadar y encontrar comida.

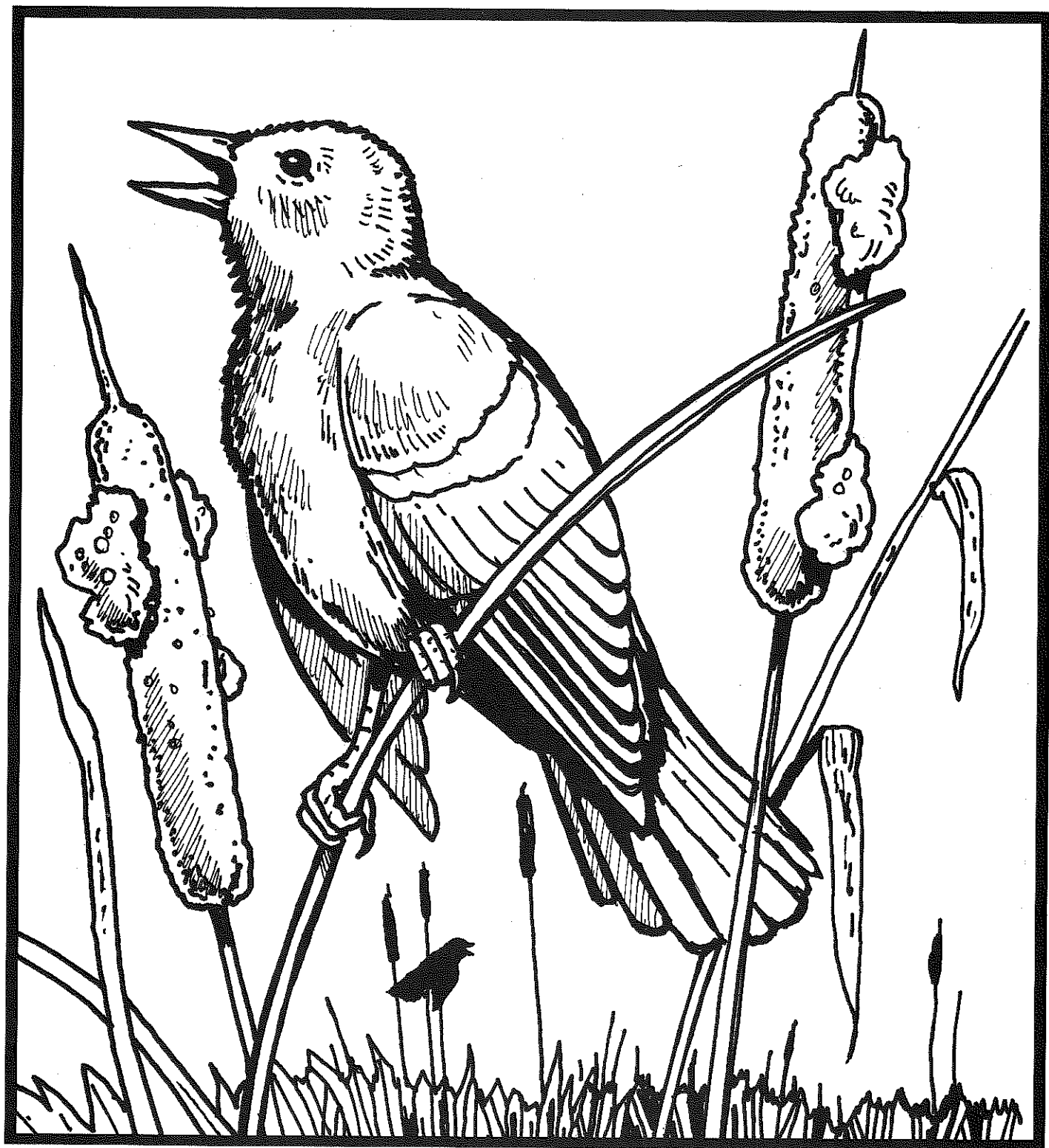
The hen mallard makes her nest in tall grass. She is the color of dried grass and is hard to see while she sits on her eggs. This is called camouflage. After her eggs hatch she leads her ducklings to water where they can swim and find food.



Águila Calva (de cabeza blanca)

Bald Eagle

Esta ave grande de rapiña construye un nido enorme en los árboles cercanos al agua. Los padres alimentan a sus pequeños con pescado y carne. El águila calva no es realmente calva sino que tiene plumas blancas en la cabeza y en la cola. El águila calva se convirtió en el símbolo nacional de América en el 1782.



Mirlo Alirojo

Red-winged Blackbird

El mirlo alirojo macho mueve rápidamente sus alas con parchos rojos para atraer las hembras en la primavera. Los mirlos alirojos anidan y crían a sus pequeños en humedales. Más tarde en el año, los mirlos alirojos pueden verse en grandes grupos con otros mirlos. Estos grupos se llaman bandadas.

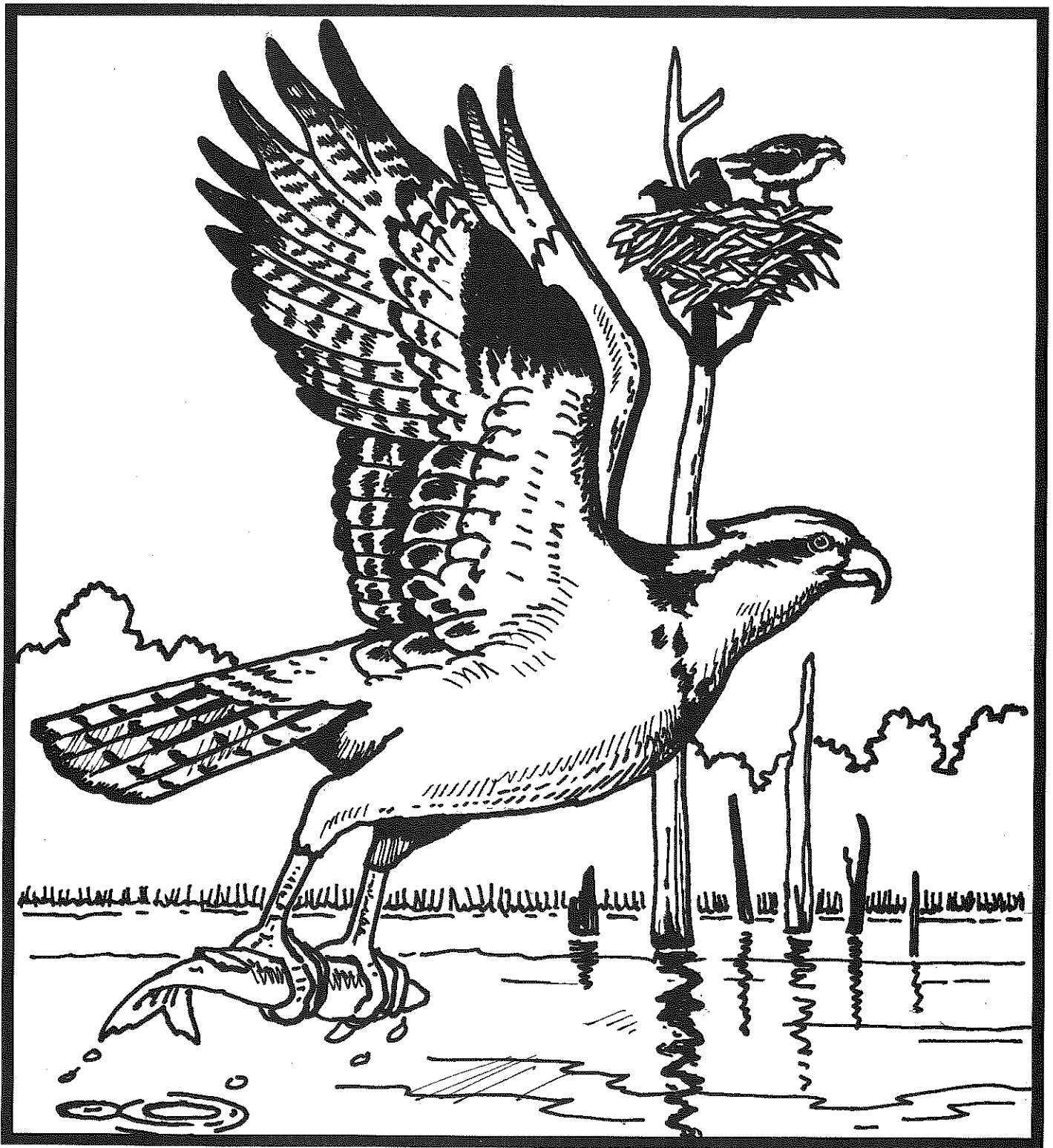
In spring, male red-winged blackbirds flash their red wing patches to attract females. Redwings nest and raise their young in wetlands. Later in the year, red-winged blackbirds may be seen with other blackbirds in large groups called flocks.



Nutria

Otter

A la nutria juguetona le gusta deslizarse hacia el agua. Hace algún tiempo, las nutrias casi desaparecen de nuestro estado. La Comisión de Caza y Pesca trajo a vivir aquí varias nutrias de otros estados. Las nutrias juegan y nadan en nuestros ríos salvajes, una vez más.

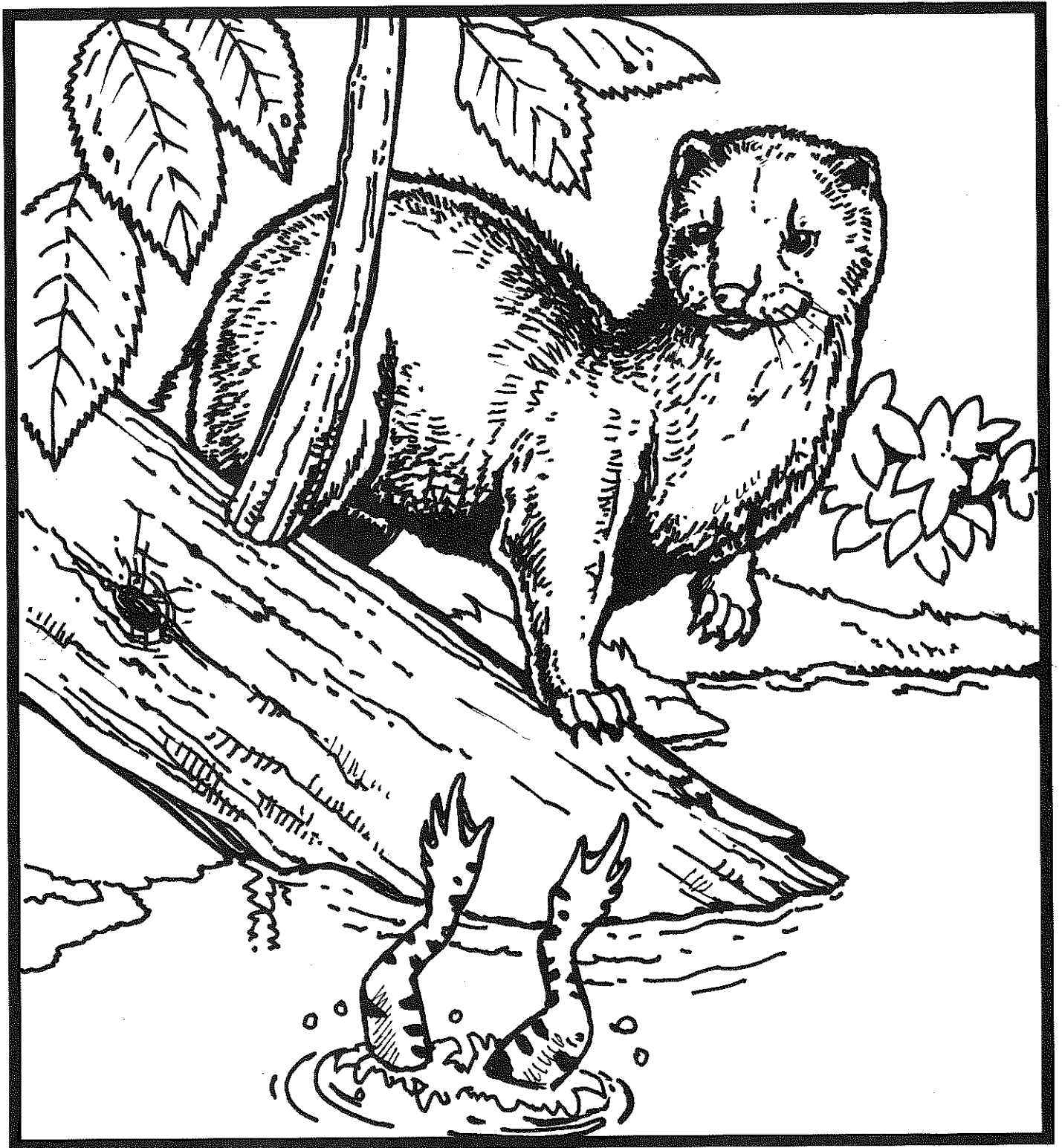


Águila de Mar o Águila Pescadora

Osprey

El águila de mar es usualmente llamado el halcón pescador. Este vuela sobre las aguas hasta ver un pez y luego desciende sobre él con gran chapoteo. Este atrapa el pez con sus patas. El águila de mar tiene pequeños chichones en las patas y garras largas llamadas talones, para ayudarlo a agarrar el resbaladizo pez.

The osprey is often called a fish hawk. It flies over the water until it sees a fish, then drops down onto it with a big splash. It catches the fish with its feet. The osprey has tiny bumps on its feet and long claws, called talons, to help it hold the slippery fish. 9



Visón

Mink

El pequeño y rápido visón caza a lo largo de la orilla en los humedales. El visón es un buen nadador. Su denso y suave pelaje lo mantiene caliente y seco. El visón es miembro de la familia de las comadreja. Este por poco atrapa una rana.

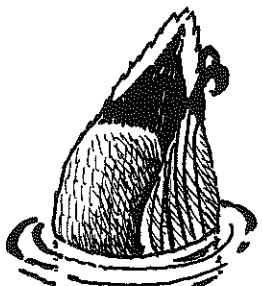
The small, quick mink hunts along the edges of wetlands. Mink are good swimmers. Their soft fur is thick and keeps them warm and dry. Mink are members of the weasel family. This mink almost caught a frog.

Estos castores están reparando una rotura en su represa con ramas y lodo. ¿Podrías ayudarlos a repararla? Dibuja algunas ramas atravesadas donde el agua está desbordándose.

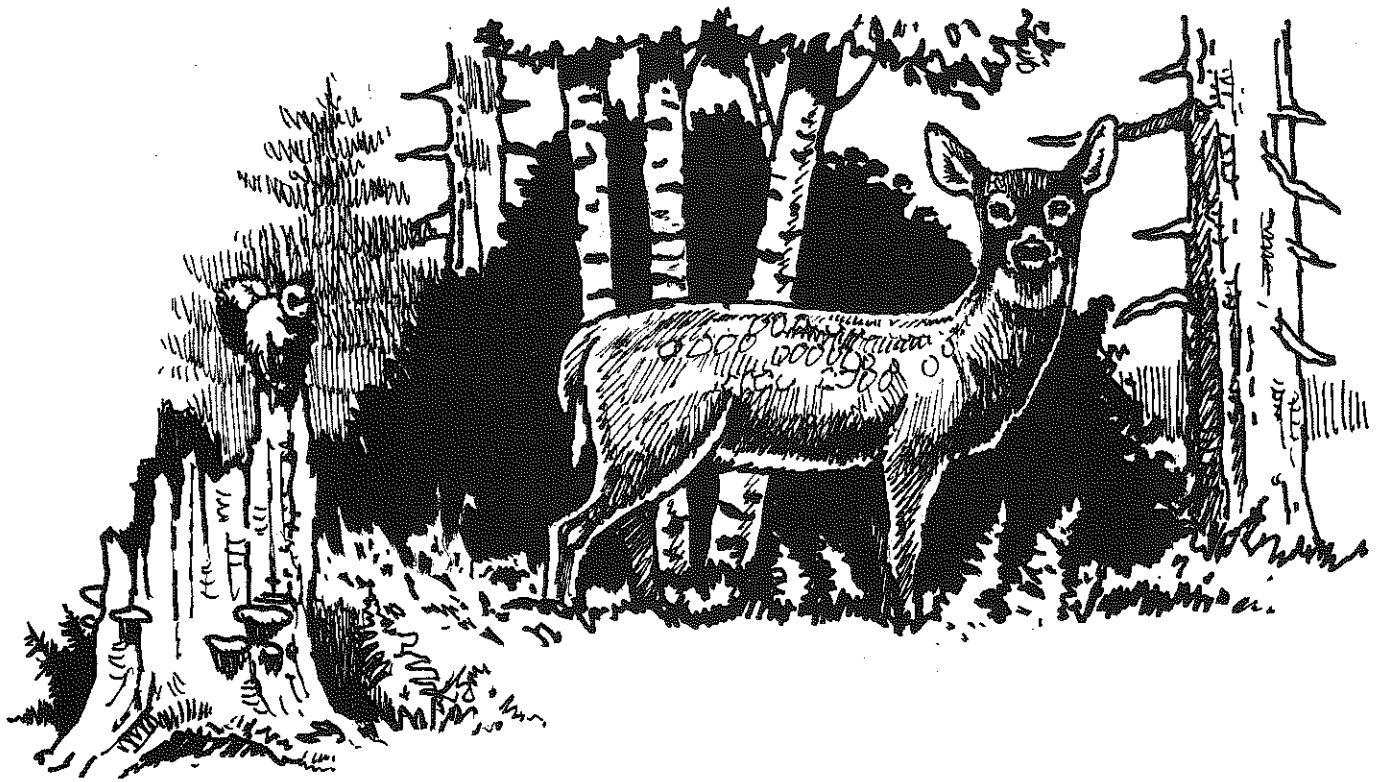


These beavers are repairing a break in their dam with branches and mud. Can you help them fix it? Draw some branches across the place where the water is flowing out.

¿De quién es el rabo que sobresale del agua? ¿Sabes lo que este animal de humedal está haciendo? Las contestaciones están en la contraportada.



Whose tail is sticking out of the water? Do you know what this wetland animal is doing? Answer on back cover.



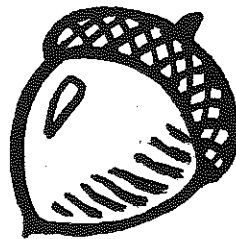
BOSQUES

FORESTS

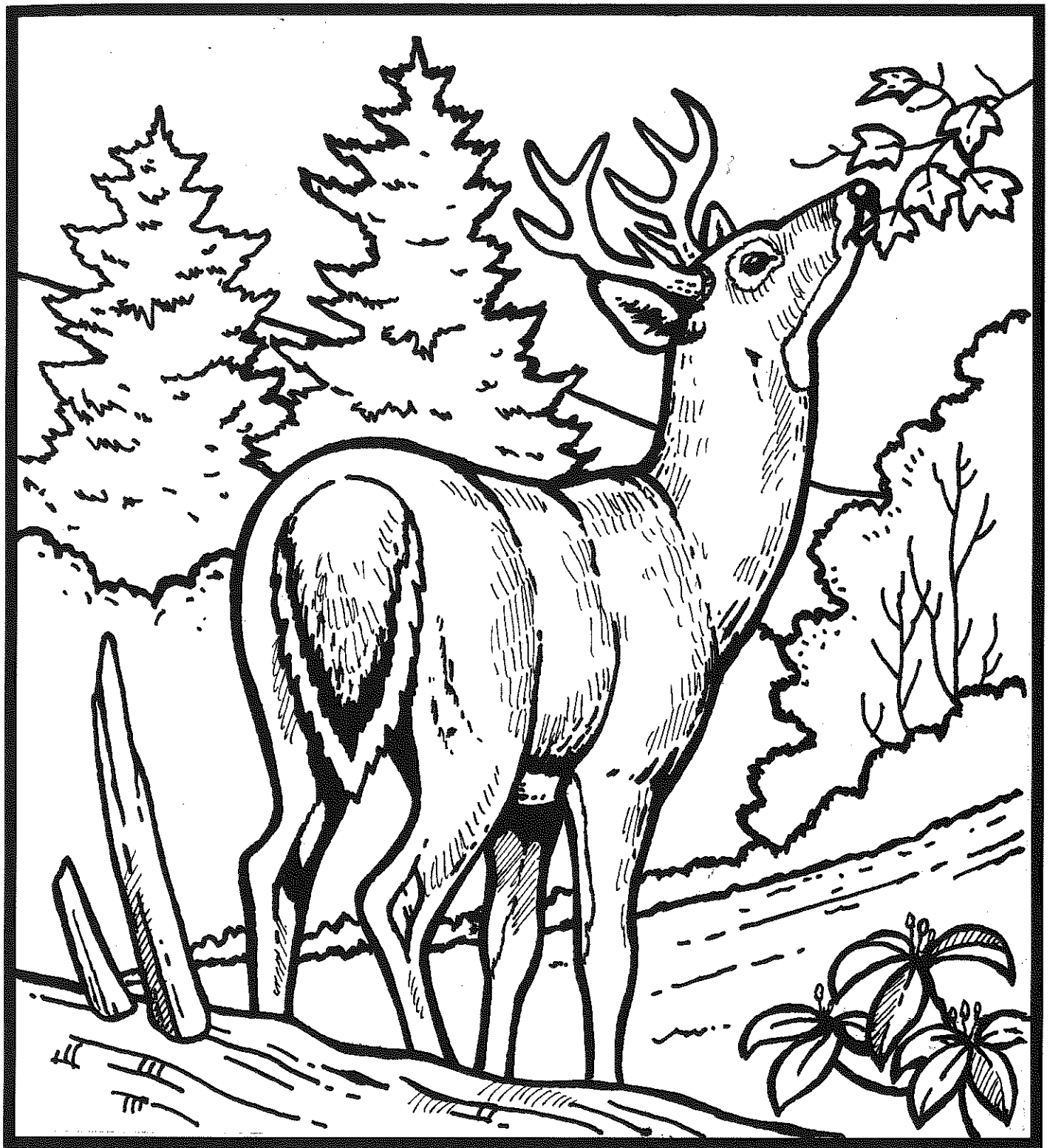
El hábitat del bosque está formado de árboles altos y es el hogar de muchos animales silvestres. Arbustos, helechos y flores silvestres crecen debajo de los árboles. Los bosques también son importantes para las personas. Las personas visitan los bosques para ir de caminata, a cazar y observar la vida silvestre. Las páginas de este libro están hechas de los árboles que crecieron y se cosecharon en los bosques.

A forest habitat is made up of tall trees and is home to many wild animals. Shrubs, ferns and wildflowers grow under the trees. Forests are important to people, too. People visit forests to hike, hunt and watch wildlife. The pages of this book are made from trees harvested from the forest.

El símbolo de la bellota aparece junto a los animales silvestres que viven en nuestros preciosos bosques.



The acorn symbol appears with wildlife that live in our beautiful forests.



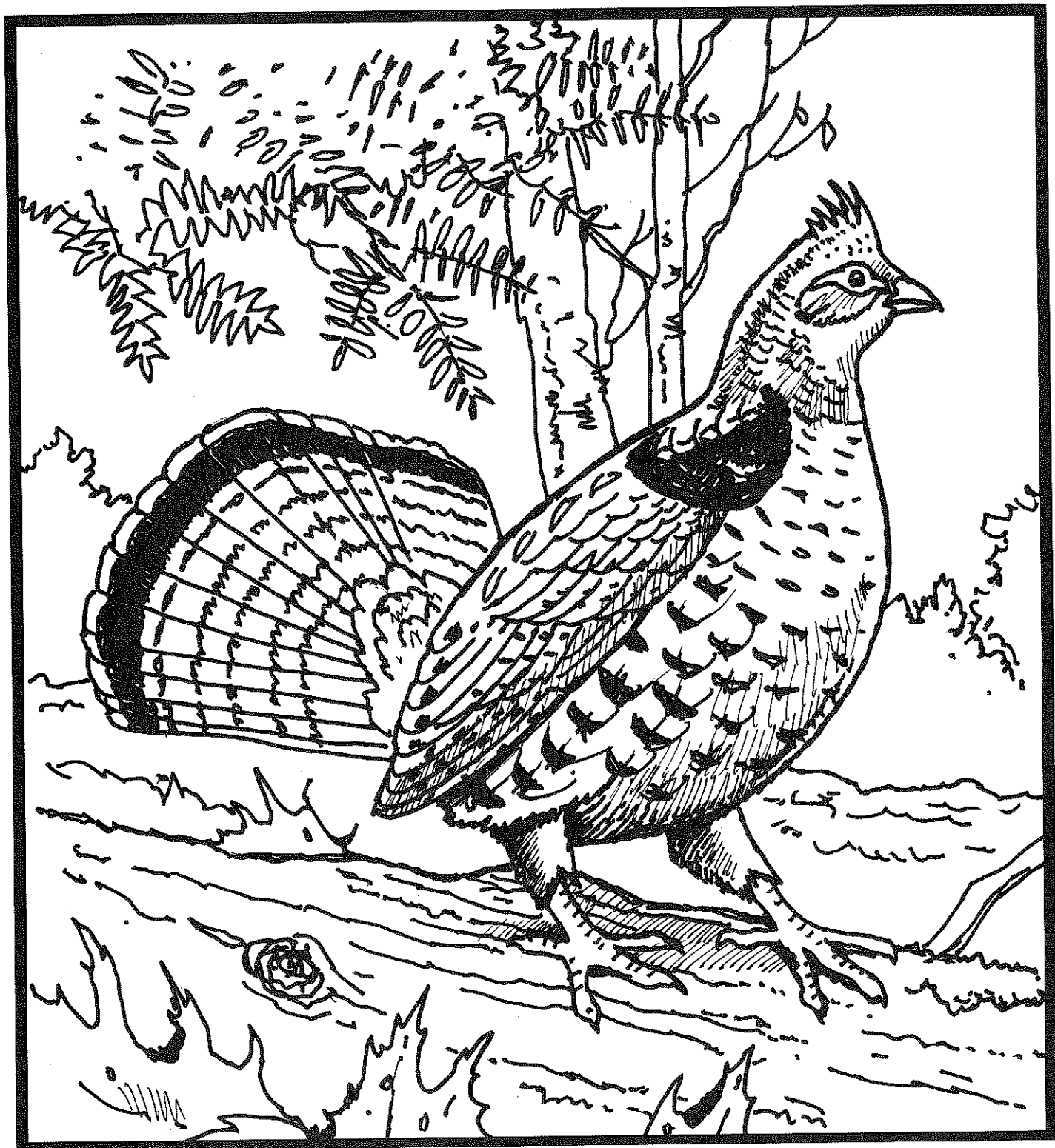
Venado de Cola Blanca

White-tailed Deer

El venado de cola blanca es el mamífero símbolo del estado de Pennsylvania. Las hembras del venado se llaman ciervas. El venado macho o gamo tiene cuernos. Los venados jóvenes se llaman cervatos y están cubiertos con muchas manchas blancas que parecen manchas de la luz del sol. El venado se alimenta de pequeñas ramas, bellotas y de muchos diferentes tipos de plantas.

The white-tailed deer is the state mammal of Pennsylvania. Female deer are called does. Male deer, or bucks, have antlers.

Young deer are called fawns and are covered with white spots that look like spots of sunlight. Deer eat small twigs, acorns and many kinds of plants.



Perdiz Norteamericana

Ruffed Grouse

Este es el pájaro símbolo del estado. La perdiz tiene una especie de plumaje oscuro alrededor del cuello, llamado "ruff" o collar de pluma, por lo cual le dieron su nombre en inglés. La perdiz se confunde a modo de camuflaje con las hojas color marrón en los suelos del bosque en donde vive. La perdiz puede volar muy rápido para escapar del peligro.

This is our state bird. The grouse has special dark feathers around its neck called a ruff, which is where it got its name. Grouse blend in with the brown leaves of the forest floor where it lives. Grouse can fly very fast to escape danger.



Oso Negro

Black Bear

El oso negro es el único tipo de oso que vive en Pennsylvania. Los osos se alimentan de plantas, animales, insectos, basura, fresas, nueces, frutas, miel y maíz. Los osos hibernan en cuevas y nidos durante el invierno. Los cachorros nacen en las cuevas en el mes de enero.

The black bear is the only kind of bear that lives in Pennsylvania. Bears eat plants, animals, insects, garbage, berries, nuts, fruit, honey and corn. In winter, bears hibernate in dens or nests. Bear cubs are born in dens in January.



El Gran Búho Cornudo

Great Horned Owl

Los búhos buscan su comida por las noches. A lo mejor no ves al búho, pero puedes escuchar el autillo-ju juju, ju-ju. Sus ojos grandes le permiten ver bien en la oscuridad. Los búhos también tienen buena audición. Los “cuernos” erguidos en la cabeza del búho no son cuernos u orejas, son solamente plumas.

Owls hunt for food at night. You may not see an owl but you can hear it hoot—*Hoo hoo-hoo, hoo-hoo*. Its large eyes let them see well in the dark. Owls also have great hearing. The “horns” standing up on the owl’s head are not horns or ears, but only feathers.

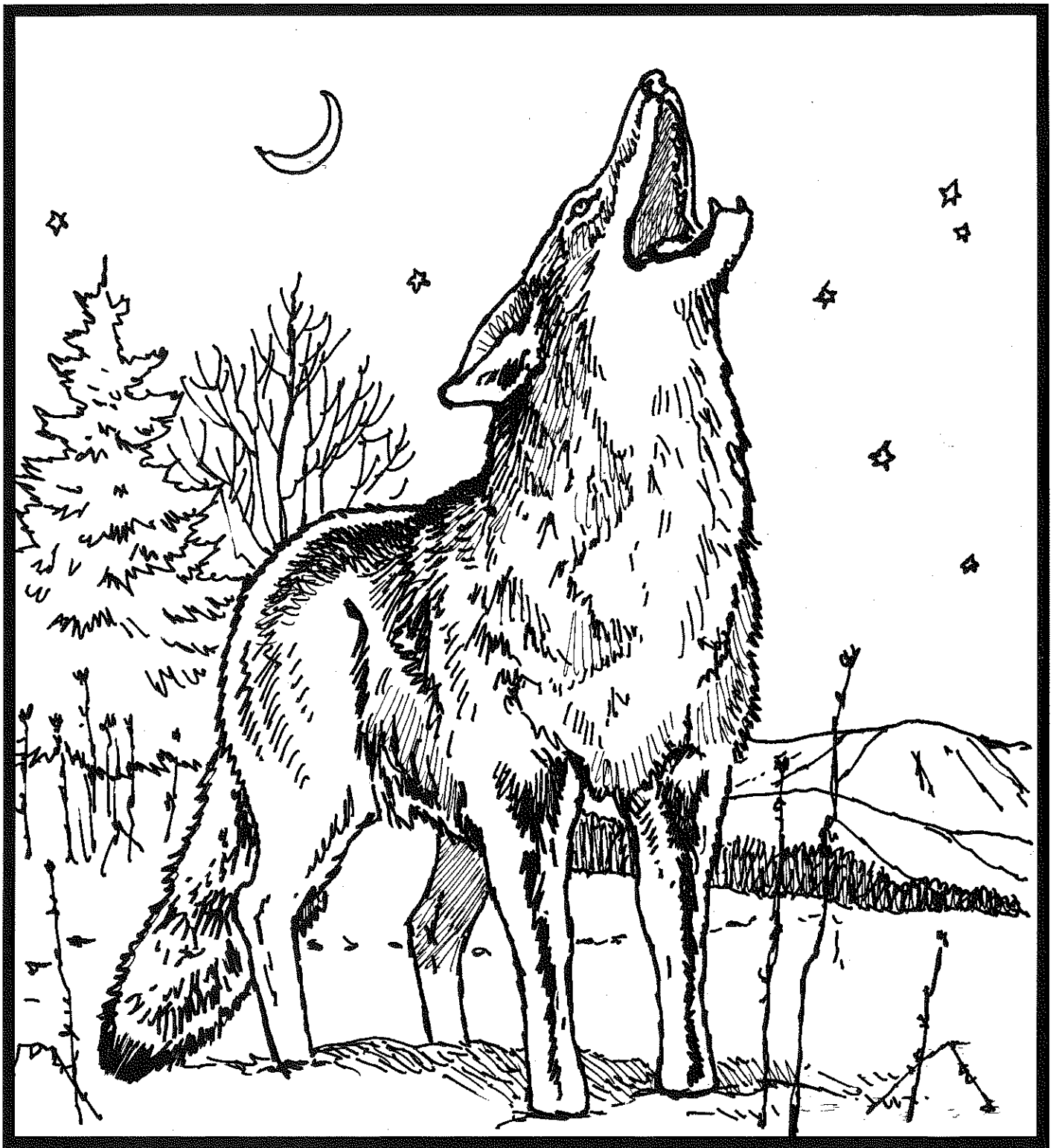


Pájaro Carpintero

Pileated Woodpecker (pie-lee-ate-ed)

El pájaro carpintero picotea la corteza de los árboles en búsqueda de insectos. Ellos tallan profundos huecos rectangulares en los árboles con su poderoso pico, cuando están listo para anidar. El pájaro carpintero hace un sonido alto de carcajada cuando vuela por el bosque.

This large woodpecker chips away the bark of trees to look for insects. They carve deep, rectangular holes in trees with their powerful beaks when they are ready to nest. The pileated woodpecker makes a loud, laughing call as it flies through the forest. 17

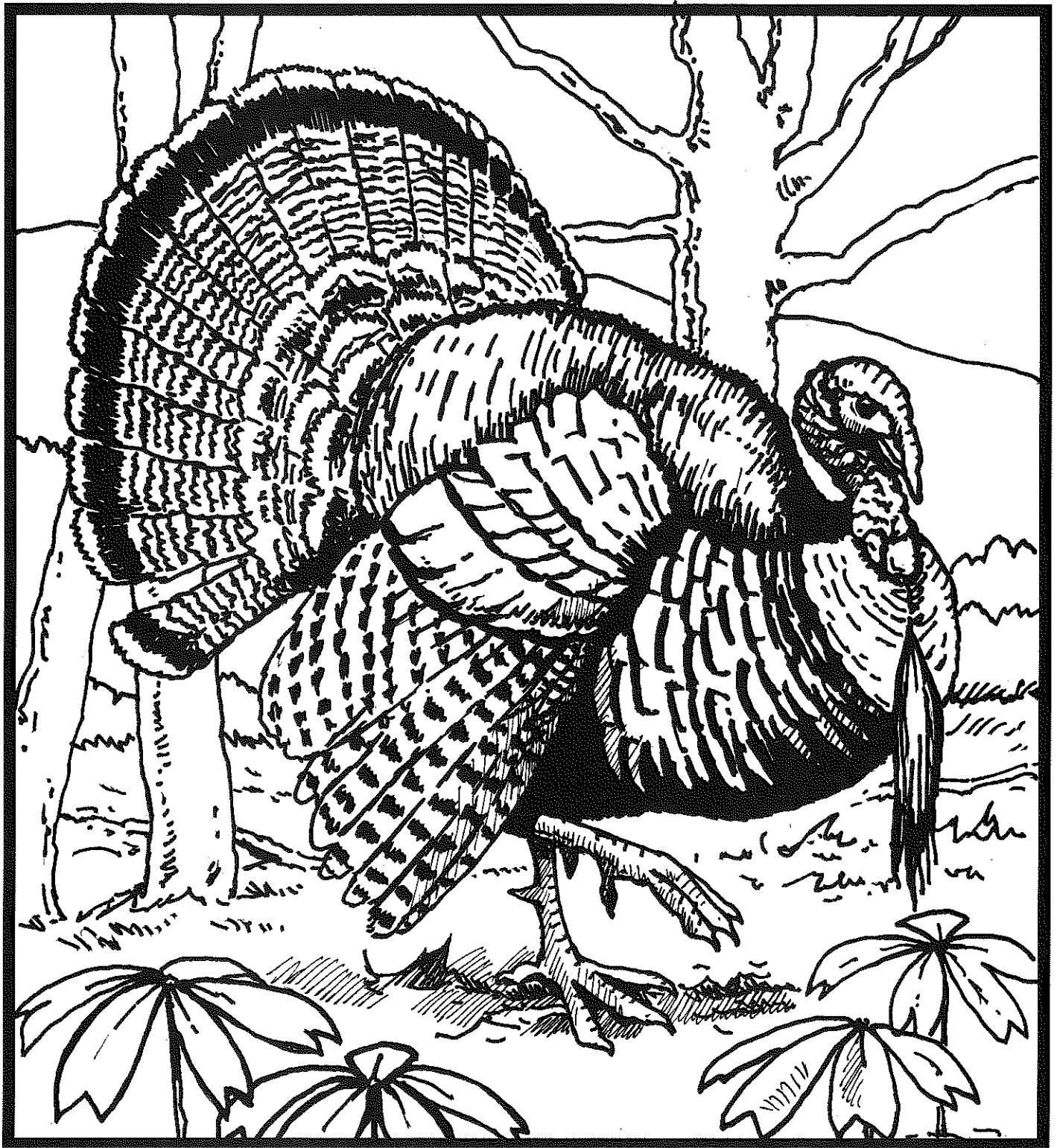


Coyote

Coyote

El coyote se parece a un perro grande de color marrón. Este caza otros animales para alimentarse, pero come casi de todo. Este es un animal listo y rápido. Los coyotes son bien cautelosos. Algunas veces los coyotes aullan por las noches. Los coyotes también viven cerca de las granjas y ciudades.

The coyote looks like a large, brown dog. It hunts other animals for food, but will eat almost anything. It is a fast, smart animal. Coyotes are very wary. Sometimes at night coyotes will howl. Coyotes also live near farms and cities.



Pavo Silvestre

Wild Turkey

Los pavos silvestres son como los pavos de granjas, pero más pequeños y lisos. Los machos se llaman pavo. Ellos hacen un ruido alto en la garganta, abanicán sus colas y se pavonean para atraer las pavas. El pavo tiene en el pecho un grupo de plumas especiales llamada barba. Los pavos pueden correr y volar muy rápido.

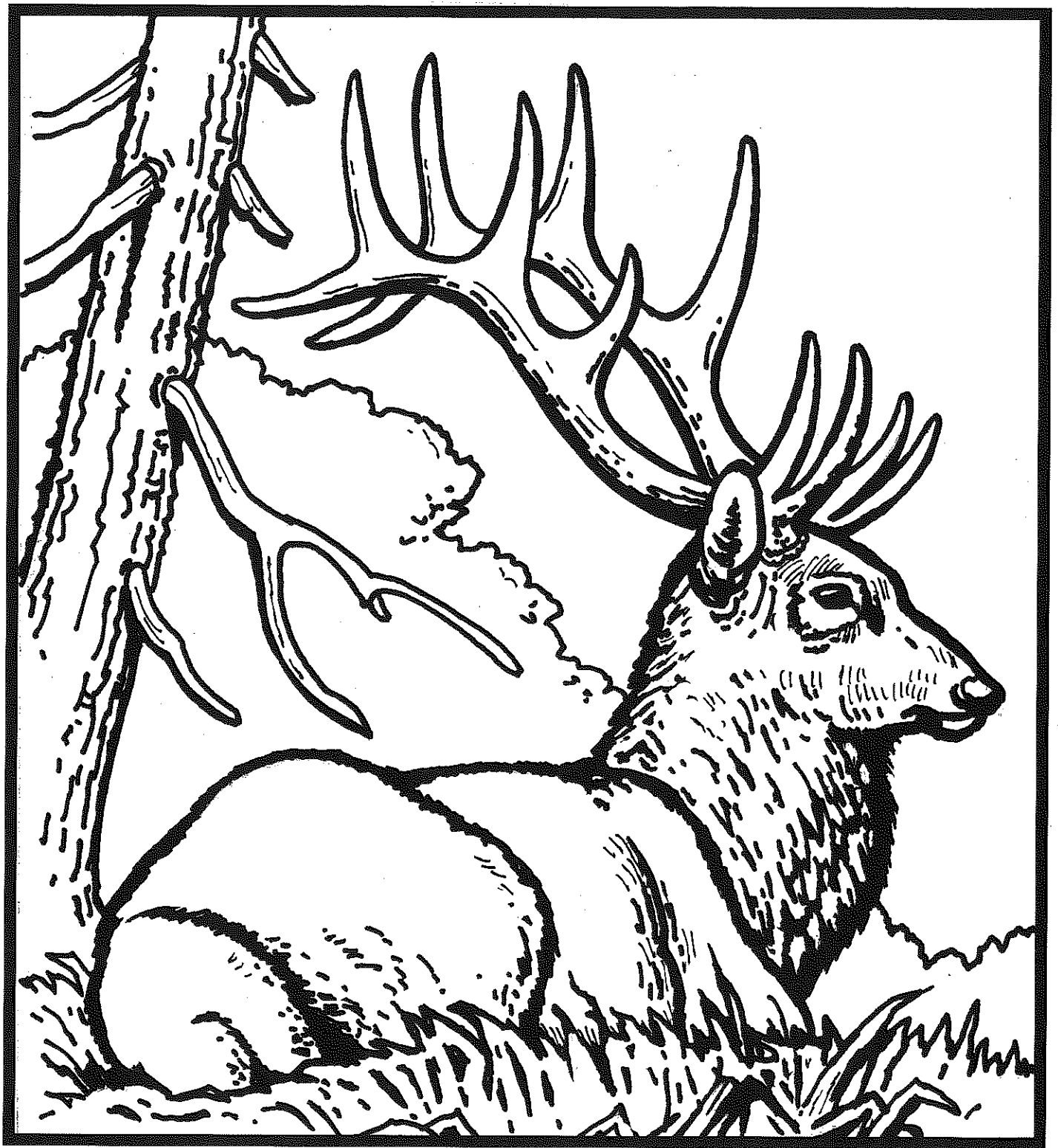
Wild turkeys are like farm turkeys, but are smaller and sleeker. Male turkeys are called gobblers. They gobble loudly, fan their tails, and strut to attract hen turkeys. On the gobbler's chest is a group of special feathers called a beard. Turkeys can run and fly fast. 19



Marta

Fisher

Hace mucho tiempo las martas desaparecieron de Pennsylvania. Las martas, como las nutrias, fueron traídas al estado por la Comisión de Caza y Pesca y viven de nuevo aquí. Las martas son animales de rapiña. Esta caza animales como ardillas y hasta puercoespines, pero no pesca. Este animal es un experto trepador de árboles.

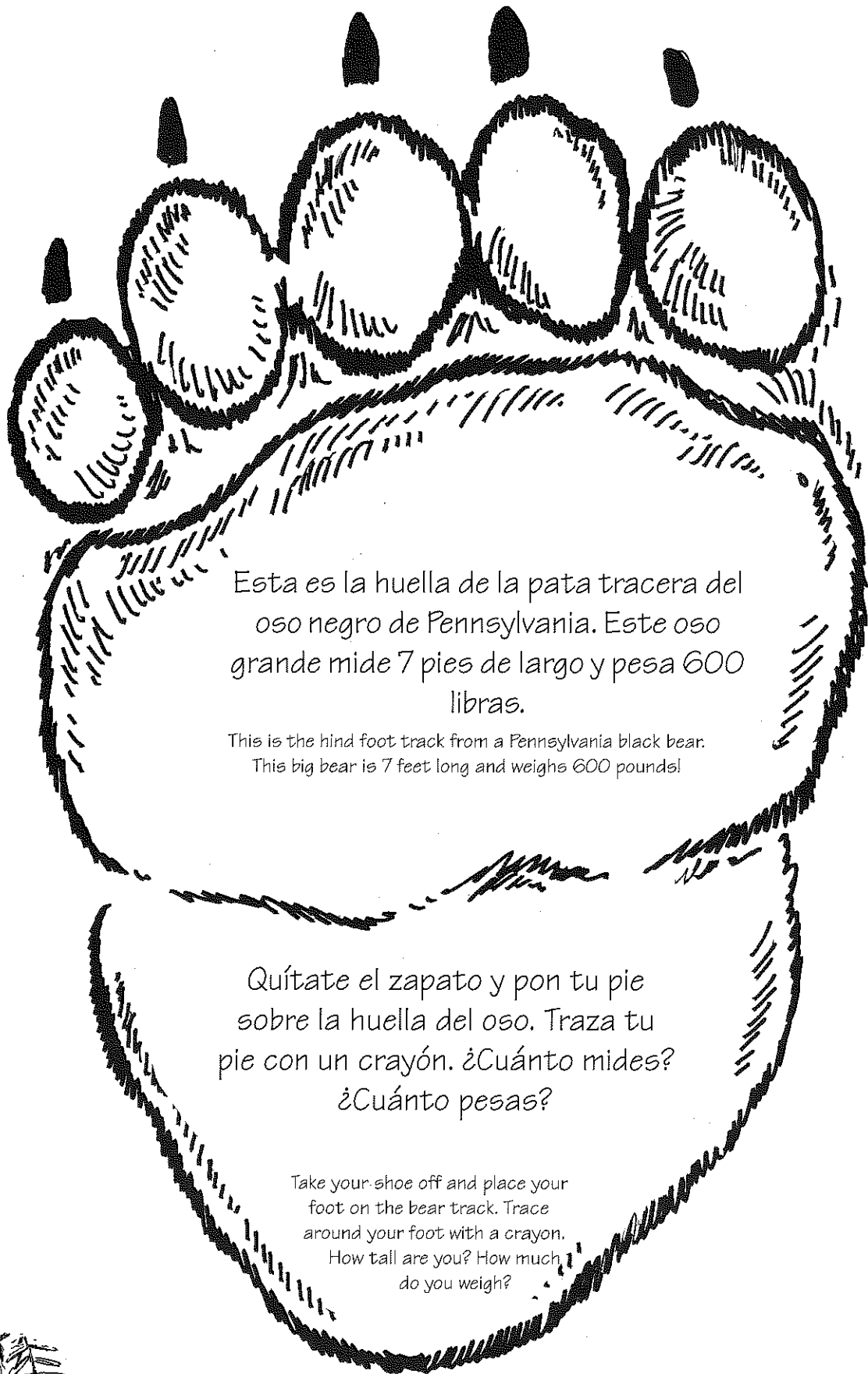


Alce

Elk

Los alces se parecen a los venados de cola blanca, pero son mucho más grande. Al alce macho, llamado toro, le crecen cuernos grandes todos los años. Los cuernos son huesos y los usan a veces para pelear con otros toros. En marzo, cuando los cuernos se caen, las ardillas, ratones y puercoespines roen y mastican los cuernos mudados.

Elk look like white-tailed deer but are much larger. Male elk, called bulls, grow large antlers every year. Antlers are bones and are sometimes used to fight other bulls. In March, when the antlers drop off, squirrels, mice and porcupines gnaw and chew on the shed antlers.



Esta es la huella de la pata trancera del oso negro de Pennsylvania. Este oso grande mide 7 pies de largo y pesa 600 libras.

This is the hind foot track from a Pennsylvania black bear. This big bear is 7 feet long and weighs 600 pounds!

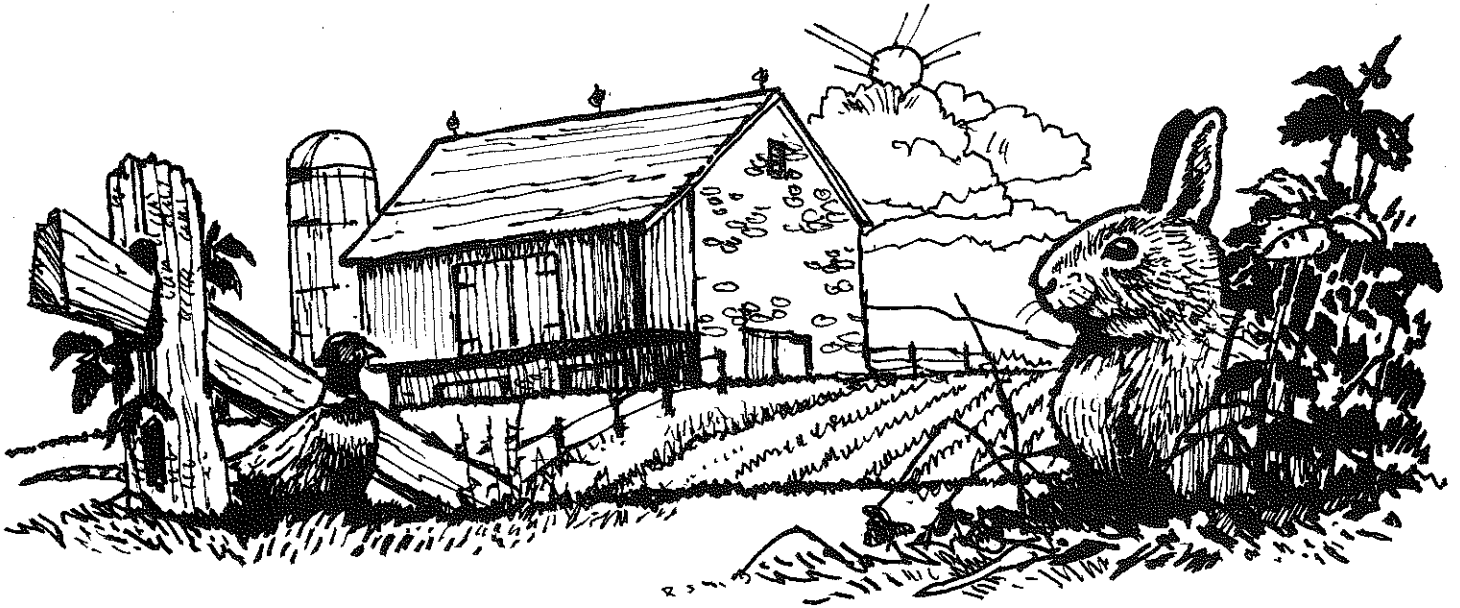
Quítate el zapato y pon tu pie sobre la huella del oso. Traza tu pie con un crayón. ¿Cuánto mides? ¿Cuánto pesas?

Take your shoe off and place your foot on the bear track. Trace around your foot with a crayon. How tall are you? How much do you weigh?



Estos pequeños conos son del árbol símbolo del estado de Pennsylvania. ¿Sabes cuál es este árbol? La contestación está en la contraportada.

These tiny cones are from the state tree of Pennsylvania. Do you know what it is? Answer on back cover.

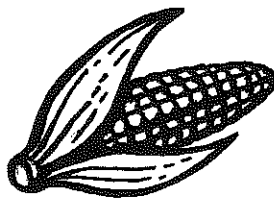


GRANJAS

FARMS

Los granjeros cultivan sus cosechas y crían sus animales en las granjas. Las granjas son lugares donde también viven los animales silvestres. Algunos animales silvestres necesitan vivir en espacios abiertos como los campos cultivados. Otros animales viven en áreas de matorrales cercados o a lo largo de las orillas del campo. Algunos de los animales ayudan al granjero comiéndose los insectos y ratones que son dañinos a las cosechas.

Farmers grow crops and raise animals on their farms. Farms are also places where wild animals live. Some wildlife need open spaces to live, like farm fields. Other animals live in the brushy areas between fields called fencerows or along the edges of fields. Some animals help the farmer by eating insects or mice that damage crops.



El símbolo de una mazorca de maíz aparece junto a los animales silvestres que viven en las granjas.

The ear of corn symbol appears with wildlife that live on farms.



 **El faisán de cuello anillado** Ring-necked Pheasant

Los faisanes fueron traídos aquí desde China hace mucho tiempo atrás. Los faisanes son del tamaño de las gallinas. Ellos viven en los campos donde se alimentan de semillas de hierbajos, maíz e insectos. El macho es muy colorido y tiene plumas largas en su cola. La hembra es de color bronceado y se llama gallina.

Pheasants were brought here from China long ago. Pheasants are about the size of chickens. They live in fields where they eat weed seeds, corn and insects. The tan colored female is called a hen.

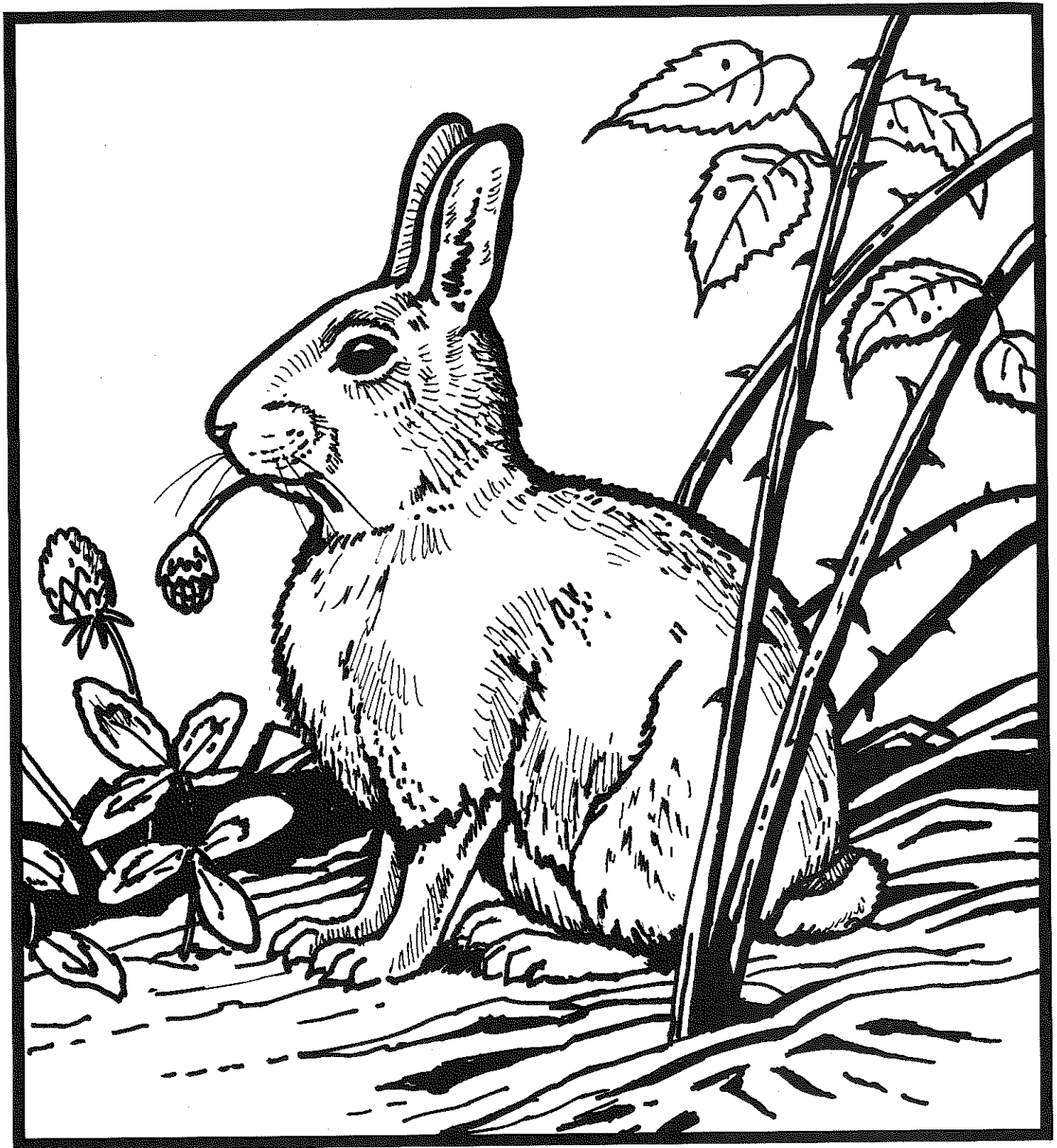


Marmota de América

Woodchuck

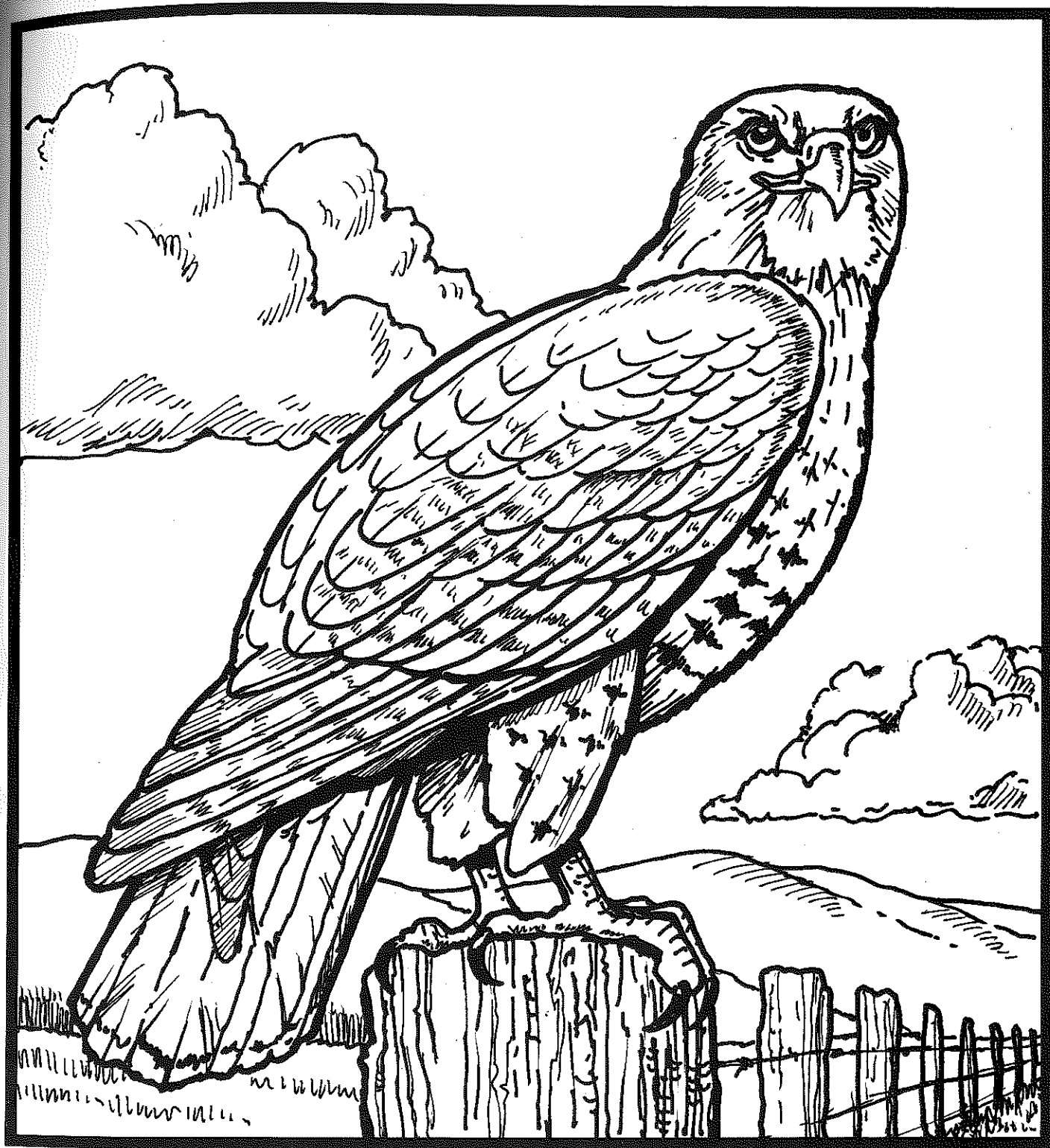
A las marmotas a veces se les llaman marmota de América. Las marmotas viven en hoyos que estas excavan en la tierra llamados madrigueras. Estas se pueden ver a lo largo de las carreteras o paradas en los terrenos de la finca. Estos roedores grandes comen hierba, trébol, hojas y frutas.

Woodchucks are sometimes called groundhogs. Woodchucks live in holes they dig in the ground called burrows. They can be seen along roads or standing in farm fields. These large rodents eat grass, clover, leaves and fruit.



Conejo norteamericano de cola de algodón Cottontail Rabbit

Estos conejos viven en matorrales donde se protegen con los zarzales espinosos. Ellos también se esconden en las madrigueras de las marmotas. Los conejos pueden brincar lejos y correr rápido. Los conejos de cola de algodón comen lo mismo que las marmotas. ¿Sabes cómo este conejo obtuvo su nombre?

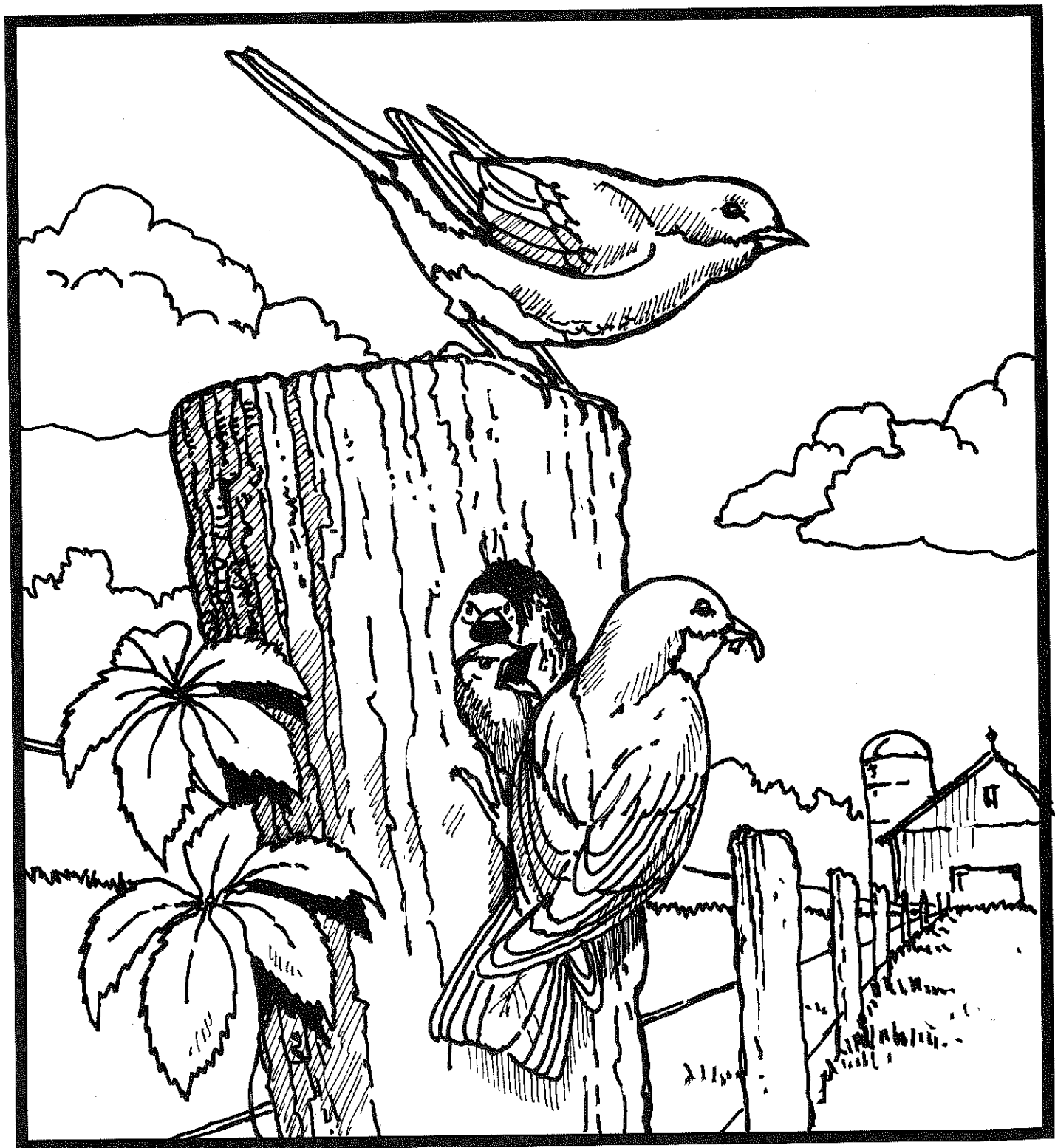


Halcón de cola roja o Guaraguao

Red-tailed Hawk

El halcón de cola roja o guaraguao tiene una vista asombrosa. El halcón de cola roja puede divisar un ratón o conejo desde una gran distancia. El halcón de cola roja también come culebras. Esta ave de rapiña grande se puede ver encaramada sobre los postes de las cercas, postes de teléfonos y en los árboles. Ellos vuelan sobre los campos buscando sus presas.

This hawk with a red tail has amazing eyesight. The redtail can spot a mouse or rabbit more than a mile away. Redtails also eat snakes. This large bird of prey can be seen perching on fence posts, telephone poles and in trees. They soar over fields looking for prey.

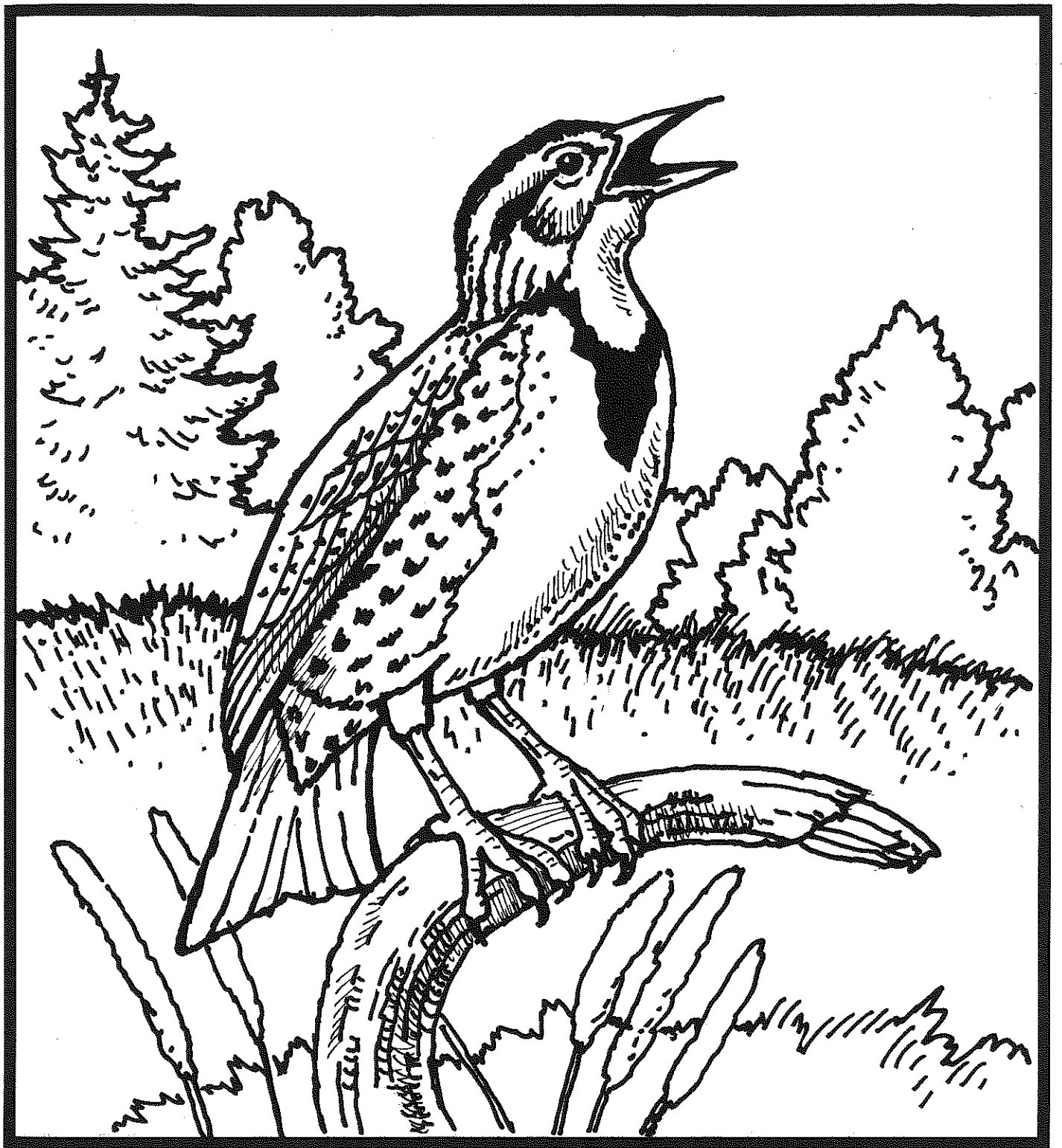


Azulejos

Bluebird

Los azulejos ayudan a los granjeros alimentándose de los insectos dañinos que se comen las cosechas. Los azulejos anidan en árboles con huecos llamados cavidades. También anidan en los huecos de los postes de las cercas. Las personas pueden ayudar a los azulejos contruyéndoles casillas para anidar.

Bluebirds help the farmer by eating harmful insects that eat crops. Bluebirds nest in holes in trees called cavities. They also nest in hollow fence posts. People can help bluebirds by building and erecting bluebird nesting boxes.

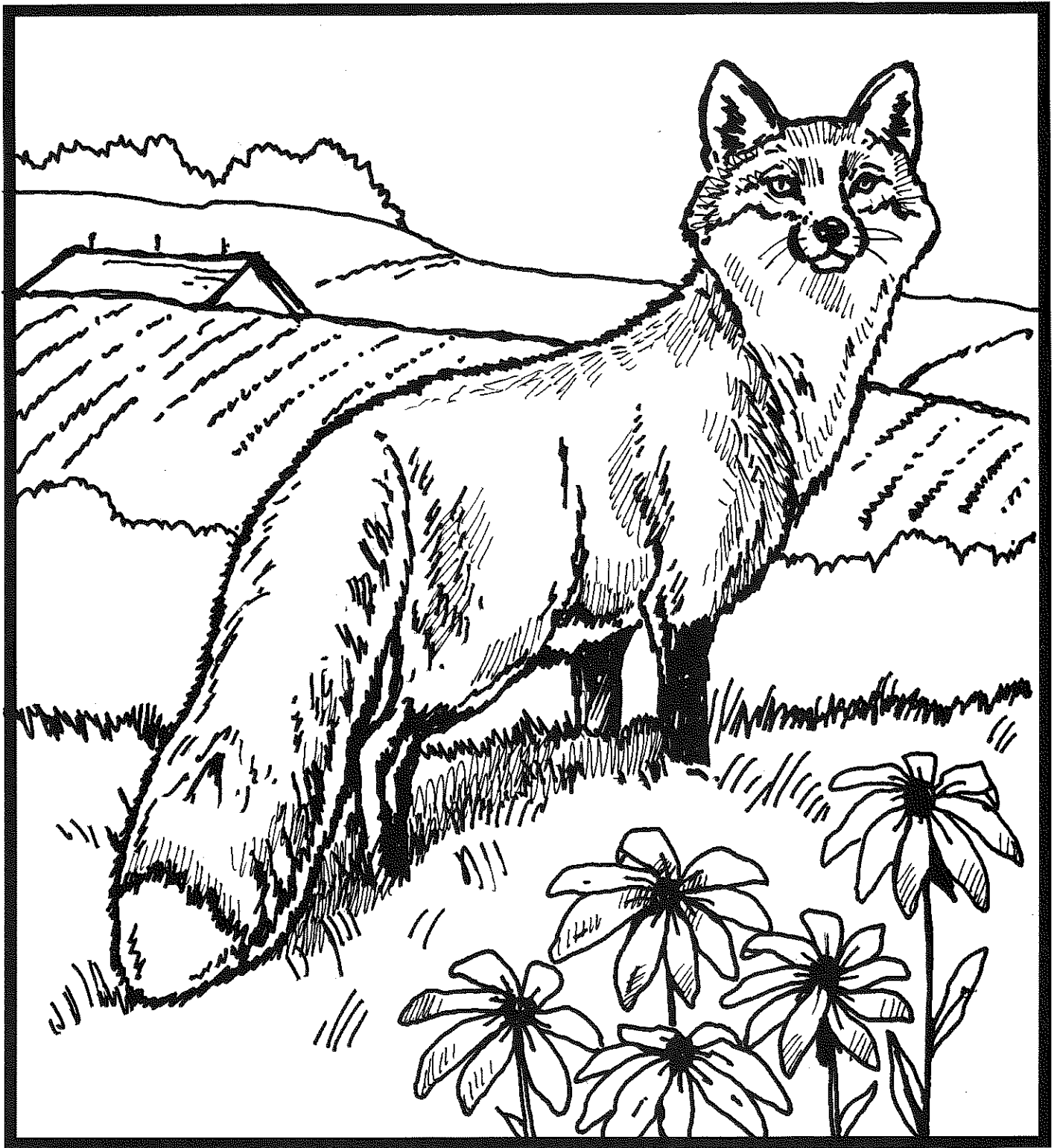


Alondra

Meadowlark

Las bellas alondras cantan desde una rama al margen del campo sembrado o de la finca. Las alondras anidan en el suelo. Estos nidos están escondidos en los pastos altos o en los campos de alfalfa. Este pájaro cantor come muchos tipos de insectos y semillas de hierbajos.

The beautiful meadowlark sings from a perch at the edge of a farm field. Meadowlarks nest on the ground. Their nests are hidden in tall grasses or alfalfa fields. This songbird eats many kinds of insects and weed seeds.

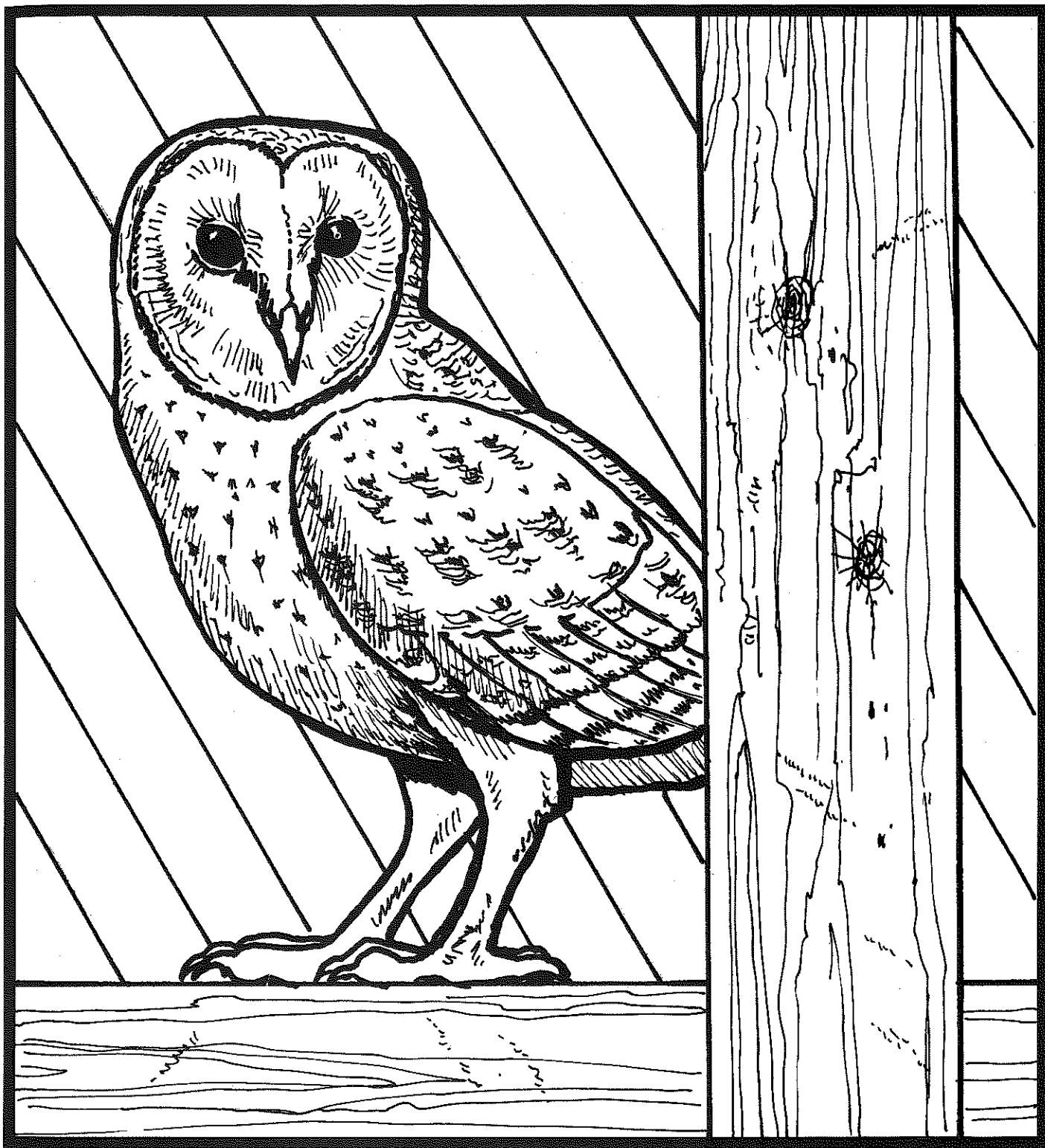


Zorro rojizo

Red Fox

Los zorros rojizos cazan ratones, pájaros y otros animales pequeños en las fincas. Los zorros también comen insectos, fresas y algunos tipos de frutas. El zorro rojizo es realmente más de color anaranjado que rojo. Este tiene una cola larga y peluda con la punta blanca.

The red fox hunts farm fields for mice, birds and other small animals. Foxes also eat insects, berries and some kinds of fruit. The red fox is really more orange than red. It has a long, bushy tail with a white tip.



Lechuza de granero

Barn Owl

Las lechuzas viven, a veces, en los graneros. Esta lechuza tiene ojos oscuros y no tiene las copetudas orejas plumosas como el gran búho. Las lechuzas de granero chirrean y silban pero no autillan. Las lechuzas ayudan a los granjeros comiéndose las ratas y ratones que viven en los graneros.

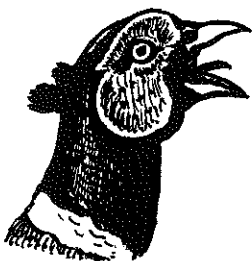
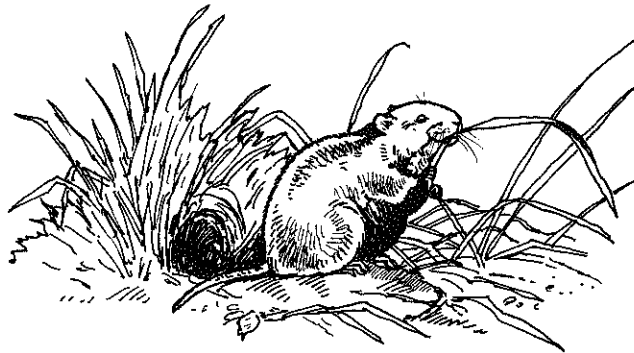
The barn owl sometimes lives in barns. This owl does not have the feathery ear-tufts like the great-horned owl and has dark eyes. Barn owls hiss and whistle, but don't hoot. The barn owl helps farmers by eating rats and mice that live in barns.

Campañol

The Meadow Vole

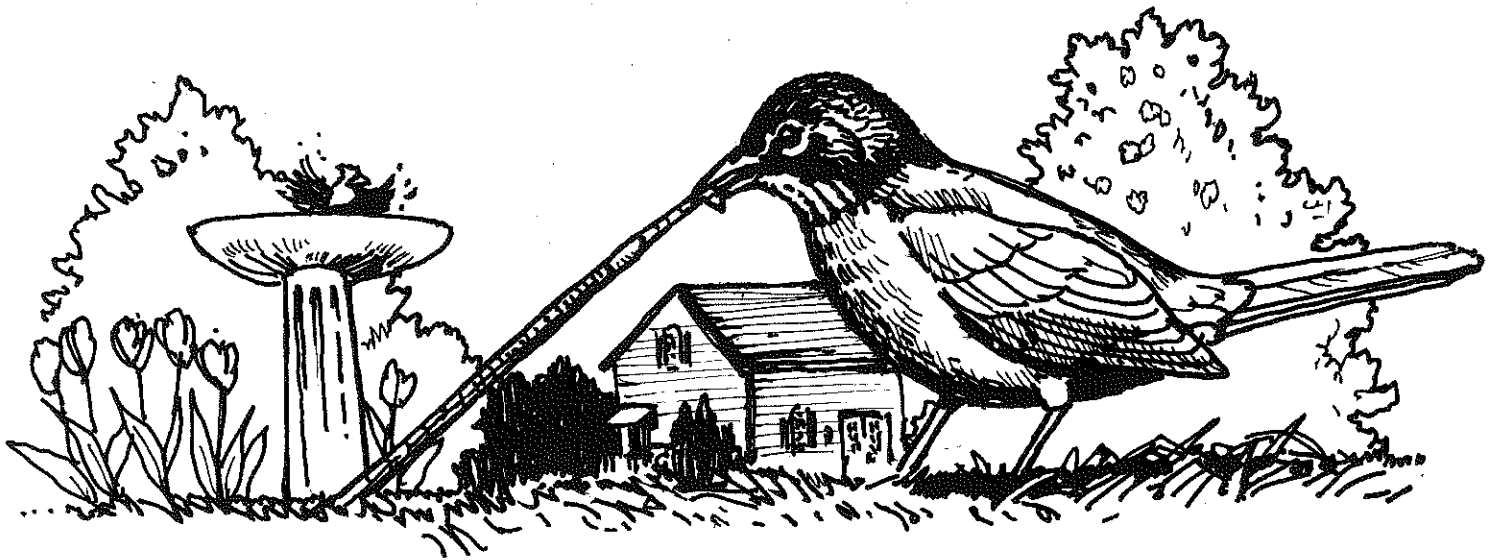
El campañol también es llamado ratón campestre. Miles de campañoles pueden vivir en los campos cultivados. Ellos comen pasto y pueden dañar las cosechas. Los depredadores ayudan a los granjeros comiéndose a los campañoles. Dibuja en esta ilustración un depredador de tierras agrícolas cazando esta rata de campo.

The meadow vole is also called a field mouse. Thousands of voles may live in farm fields. They eat grass and can damage crops. Predators help the farmer by eating voles. Draw a farmland predator hunting the vole in this picture.



¿A cuál pájaro silvestre que vive en la granja se le llama gallo? La contestación está en la contraportada.

What wild bird that lives on a farm is called a rooster? Answer on back cover.



Vecindarios

NEIGHBORHOODS

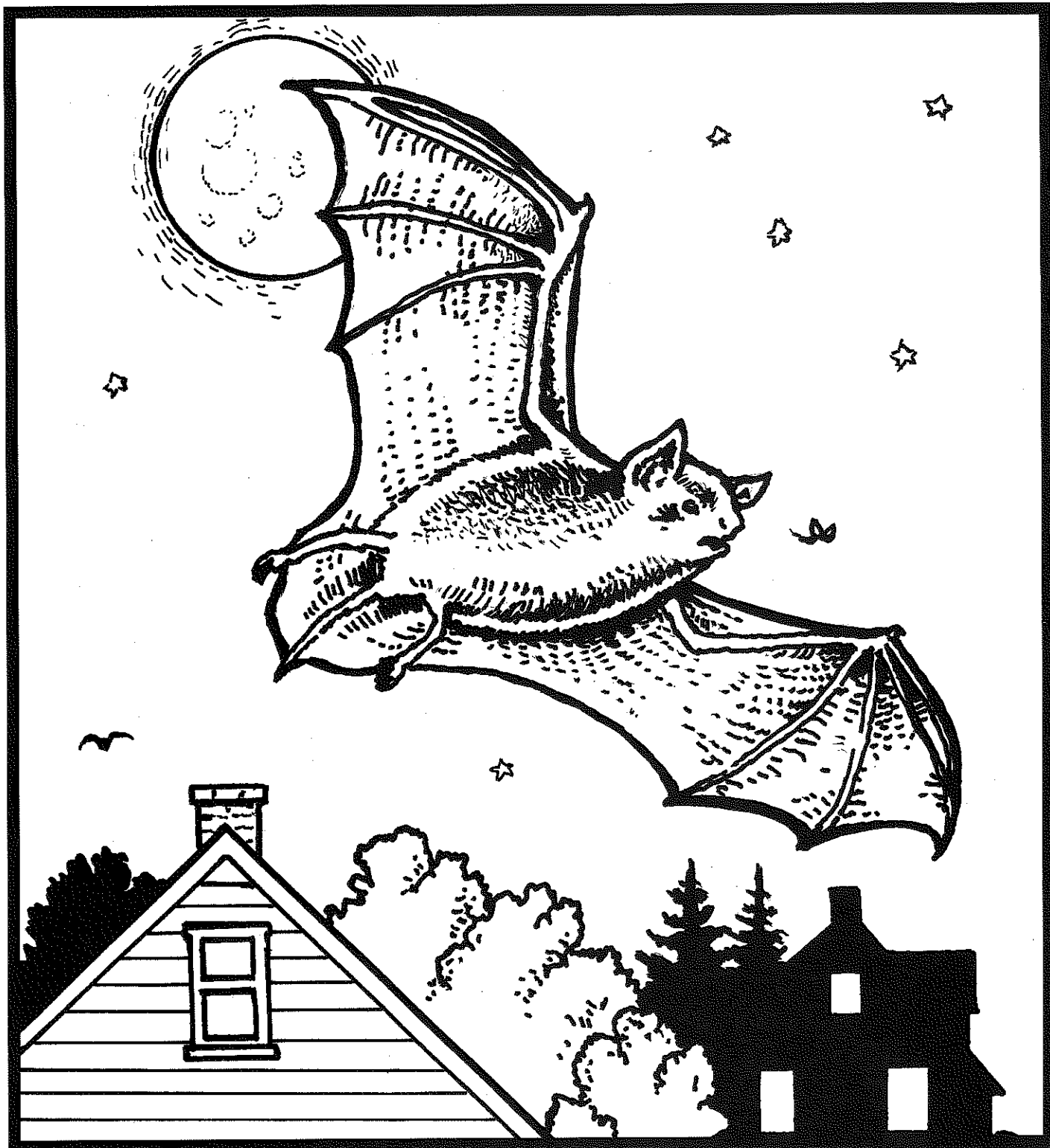
Algunos animales silvestres viven en ciudades, pueblos y vecindarios. Los animales silvestres de los bosques y granjas cercanas pueden visitar los vecindarios. Los pájaros se detienen aquí para comer y descansar o para construir sus nidos. Las personas y animales pueden vivir juntos. Es importante tener árboles, arbustos y agua en los vecindarios para los animales silvestres.

Some wild animals live in cities, towns and neighborhoods. Wildlife from nearby forests and farms may visit neighborhoods. Birds stop here to feed and rest, or even build a nest. People and animals can live together. It is important to have trees and shrubs and water in neighborhoods for wild animals.



El símbolo de una casa aparece junto a los animales silvestres que viven en los vecindarios.

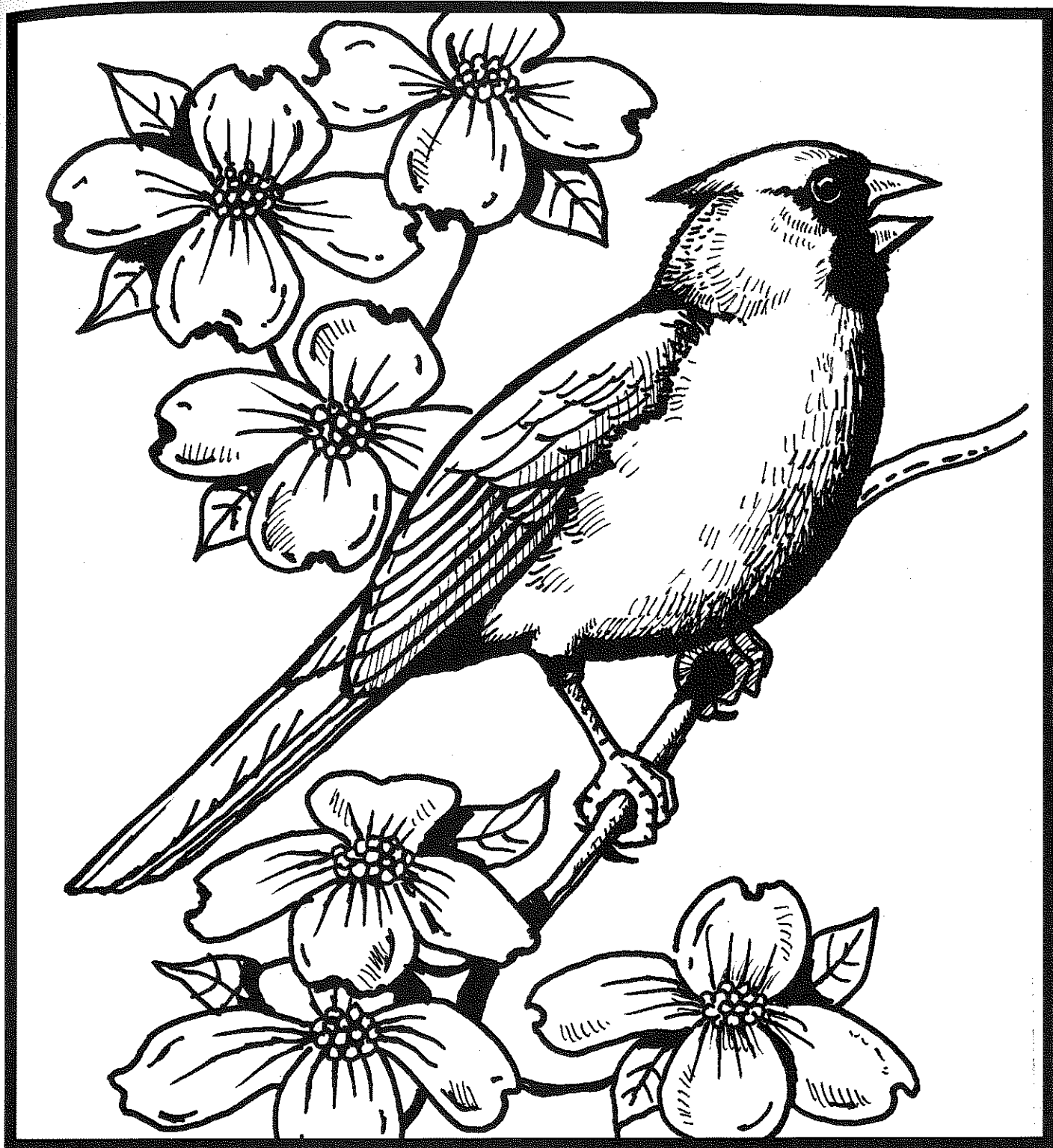
The house symbol appears with wildlife that live in neighborhoods.



Murciélago pardo

Little Brown Bat

El pequeño murciélago pardo es el único mamífero que puede volar. Los murciélagos se pueden ver debajo de los faroles de la calle al anochecer y después de oscurecer. Ellos duermen durante el día colgados de las patas en los áticos, edificios viejos o en los árboles. Los murciélagos ayudan a las personas comiéndose los insectos.

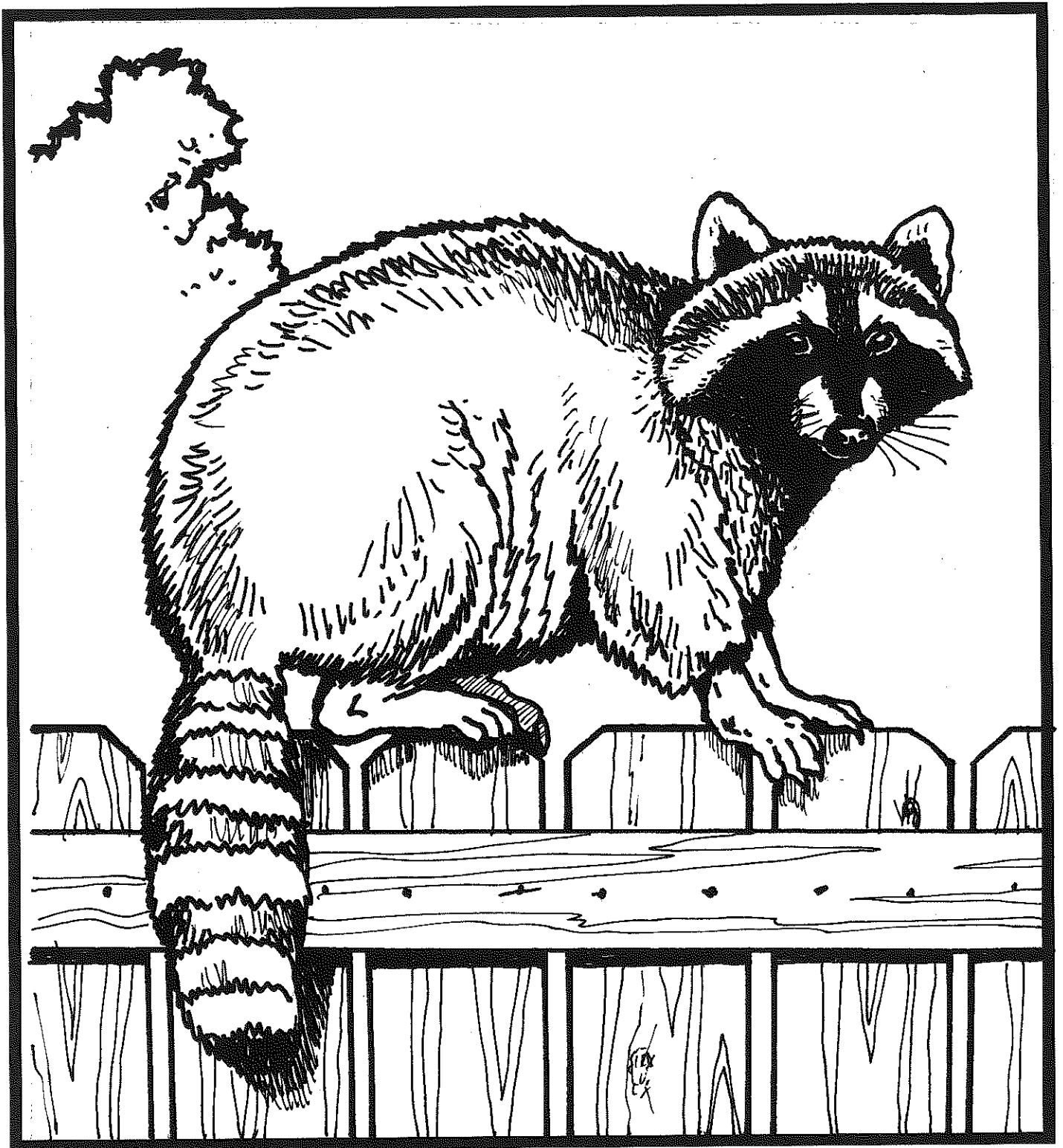


Cardenales

Cardinal

Los cardenales machos son de color rojo vivo y cantan chir, chir, chir. Los cardenales tienen un pico duro y fuerte para romper semillas. La pluma puntiaguda parada en la parte superior de la cabeza se llama cresta. La hembra de los cardenales es de color pardo rojizo. Este cardenal está encaramado en una rama de cornejo.

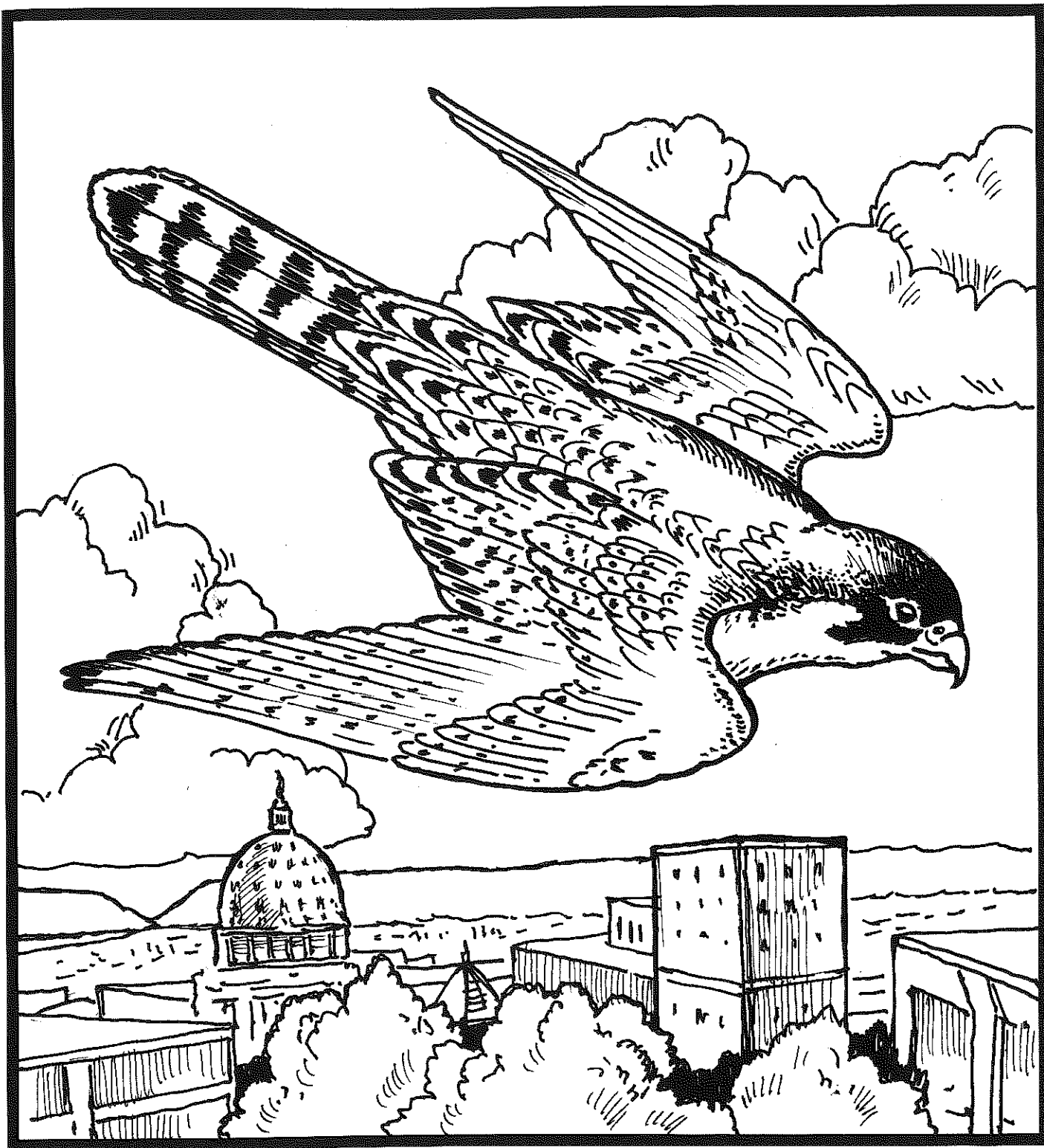
The bright red male cardinal sings *cheer, cheer, cheer*. Cardinals have strong, heavy bills to break seeds. The pointed feathers that stand up on top of their heads is called a crest. The female cardinal is reddish-brown. This cardinal is perched on a dogwood branch.



Mapache

Raccoon

Los mapaches buscan su comida a lo largo de los arroyos y ríos. A veces estos visitan los pueblos en las noches buscando comida. A los mapaches les gusta invadir los cestos de basura. A ellos les gusta dormir durante el día en árboles huecos o en chimeneas. El mapache aparenta llevar puesta una máscara negra.



Halcón Peregrino

Peregrine Falcon

El halcón peregrino es una ave de rapiña. Algunos halcones viven en las grandes ciudades. Ellos anidan en los edificios altos. Ellos descienden y capturan pájaros como las palomas y estorninos. El halcón peregrino es uno de los pájaros más rápidos del mundo. ¡Cuando desciende tras la presa, pueden alcanzar una velocidad de 200 millas por hora!

The peregrine falcon is a raptor. Some peregrines live in big cities. They nest on tall buildings. They swoop down and capture birds like pigeons and starlings. The peregrine falcon is one of the fastest birds in the world. They can dive after prey at 200 miles per hour!



Mirlo pechicolorado o mirlo norteamericano Robin

El nido de este mirlo pechicolorado tiene 4 huevos azul claro. Los mirlos se ven en los céspedes buscando gusanos. A finales del verano, los mirlos pechicolorados vuelan o emigran hacia lugares cálidos en el sur donde es más fácil conseguir comida durante el invierno. Los mirlos pechicolorados regresan cada primavera al sitio donde está su nido.

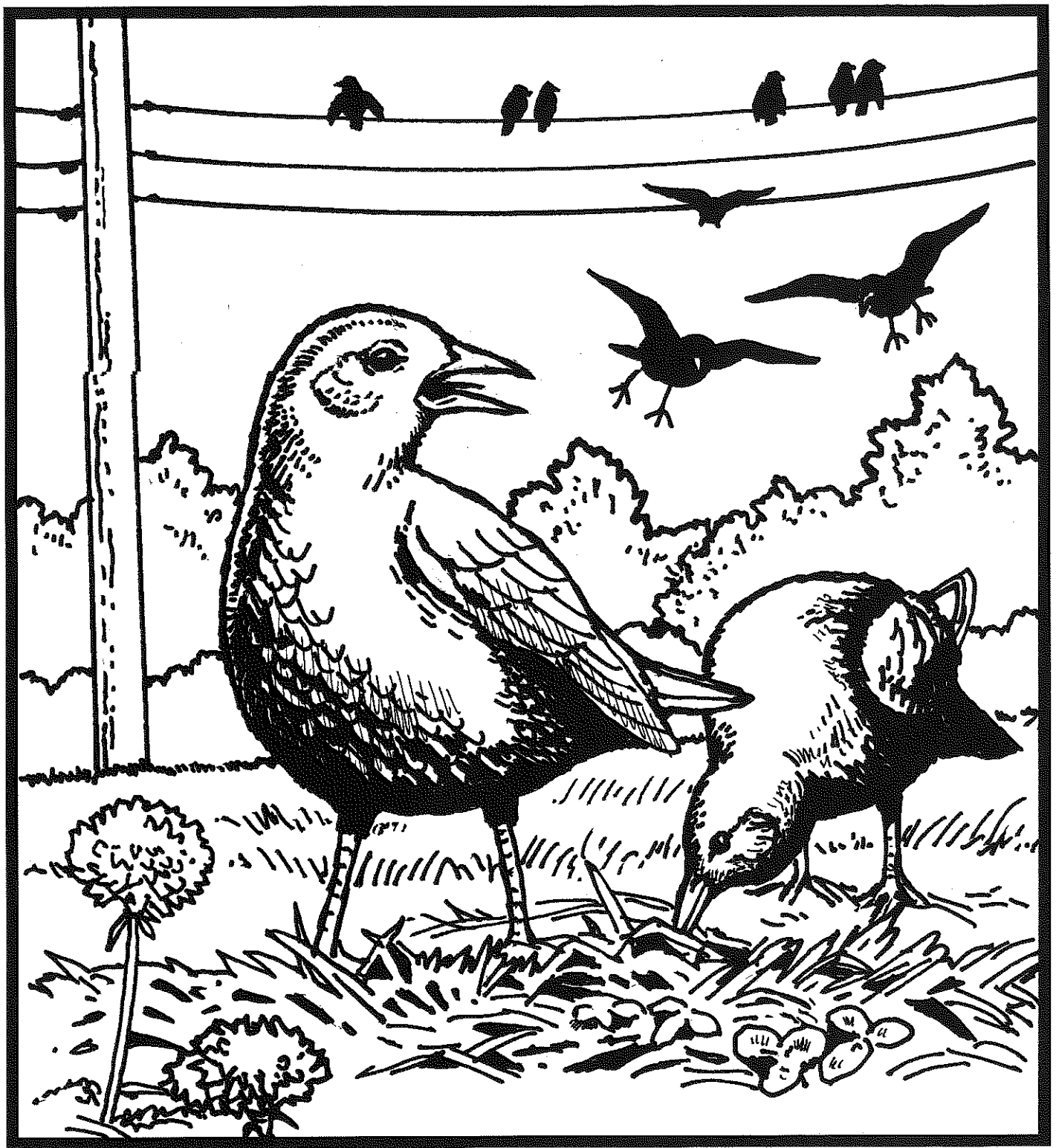


Ardilla gris

Gray Squirrel

Las ardillas viven en árboles huecos y en nidos redondos hechos de hojas. Las ardillas comen bellotas. Ellas las entierran en el suelo para comerlas durante el invierno. Si se les olvida desenterrar la bellota, es posible que ésta crezca y se convierta en un árbol de roble grande. Algunas ardillas grises son completamente negras.

Squirrels live in hollow trees and in round nests made of leaves. Squirrels eat acorns. They bury them in the ground to eat in winter. If they forget to dig up an acorn, it might grow into a big oak tree. Some gray squirrels are all black.

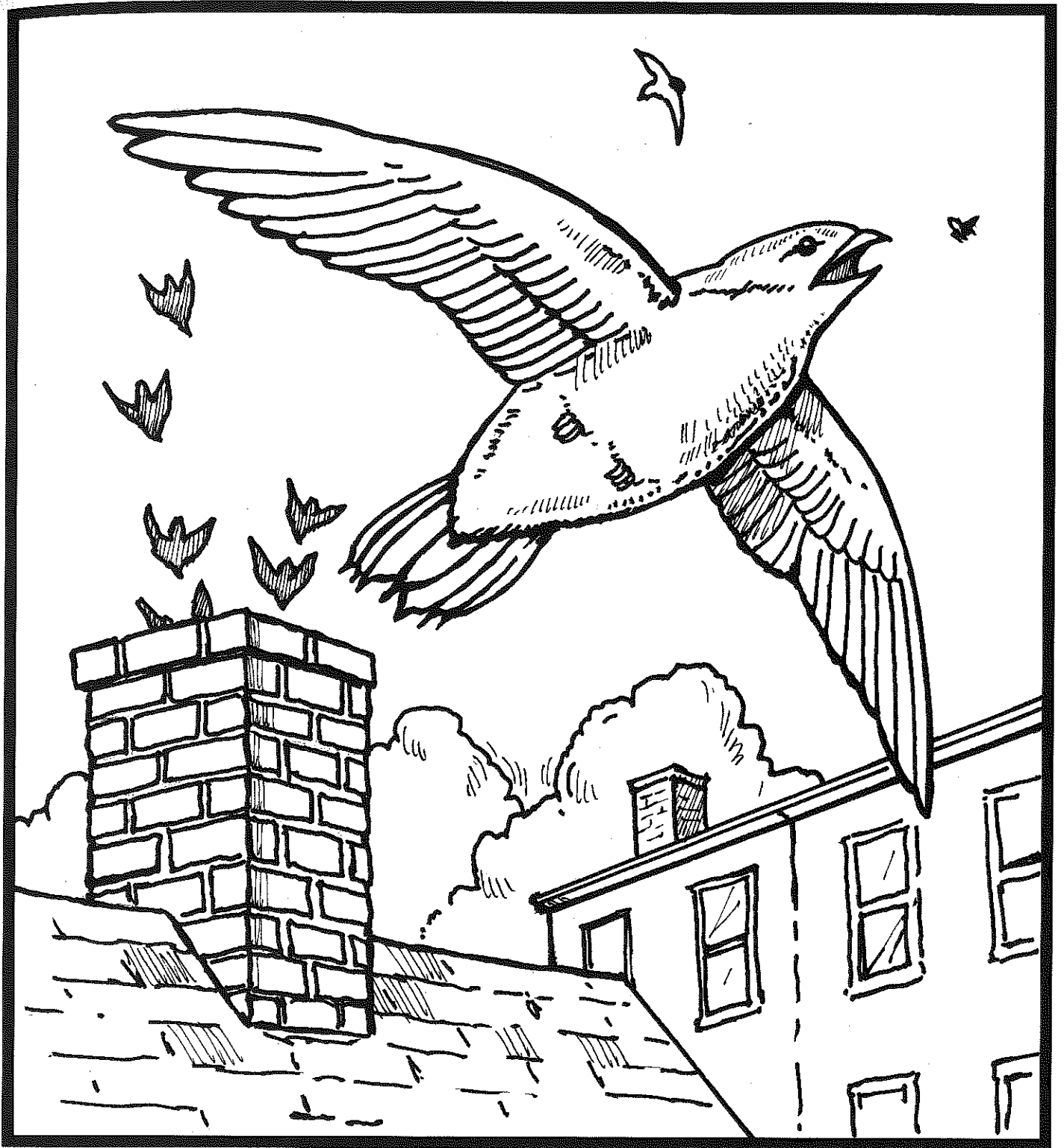


Estorninos

Starling

Los estorninos pueden verse caminando en los patios o a lo largo de la carretera. Estos comen semillas e insectos. Estos pájaros negros anidan en los huecos de los árboles y edificios. Los estorninos fueron traídos a América desde Inglaterra hace mucho tiempo. En el invierno, grandes bandadas de estorninos descansan en los árboles.

40 Starlings may be seen walking in backyards or along roads. They eat seeds and insects. These black birds nest in holes in trees and buildings. Starlings were brought to America from England long ago. In winter, big flocks of starlings roost in trees.



Golondrinas

Chimney Swift

Estos pájaros vuelan y gorjean por la ciudad todo el día. Estos detienen su vuelo cuando descansan dentro de los edificios o chimeneas por las noches. Las golondrinas capturan insectos en el aire mientras vuelan.

These birds fly and twitter all day long over the city. They stop flying at night when they rest inside buildings or chimneys. As chimney swifts fly, they capture insects from the air.



Ardilla listada

Chipmunk

Las ardilla listada carga las bellotas y semillas en un saco pequeño en sus mejillas. Ellas almacenan su comida en madrigueras subterráneas. Las ardillas listadas son animales del bosque que también viven en los vecindarios. Este pequeño y rápido roedor hace un chillido ruidoso alto cuando se alarma.

Chipmunks carry acorns and seeds in their cheek pouches. They store the food in underground burrows. Chipmunks are forest animals that also live in neighborhoods. This quick little rodent makes loud squeaking noises when alarmed.



Fecha: 7 de octubre del 2003

DATE: October 7, 2003

Hora: 11:00 a.m.

TIME: 11:00 a.m.

Condición del tiempo: Soleado y cálido

WEATHER: Sunny and warm

Localización: Mi patio

LOCATION: My backyard

Notas: Vi cierto pájaro norteamericano picoteando una rama. Estaba buscando insectos. La canción del pájaro suena como su nombre — chick-a-di-di.

NOTES: Saw a chickadee pecking at a branch. It was looking for insects. The chickadees song sounds like its name — chick-a-dee-dee

Iniciar diario sobre la naturaleza

Start a Nature Journal

Dibuja en el espacio provisto un animal silvestre que viva en tu vecindad:

In the space below draw a wild animal that lives in your neighborhood.

Fecha:

Date:

Hora:

Time:

Condición del tiempo:

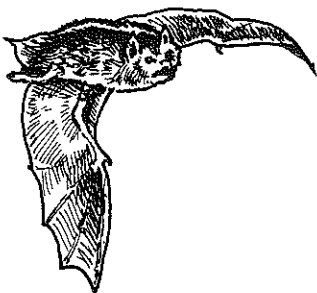
Weather:

Localización:

Location:

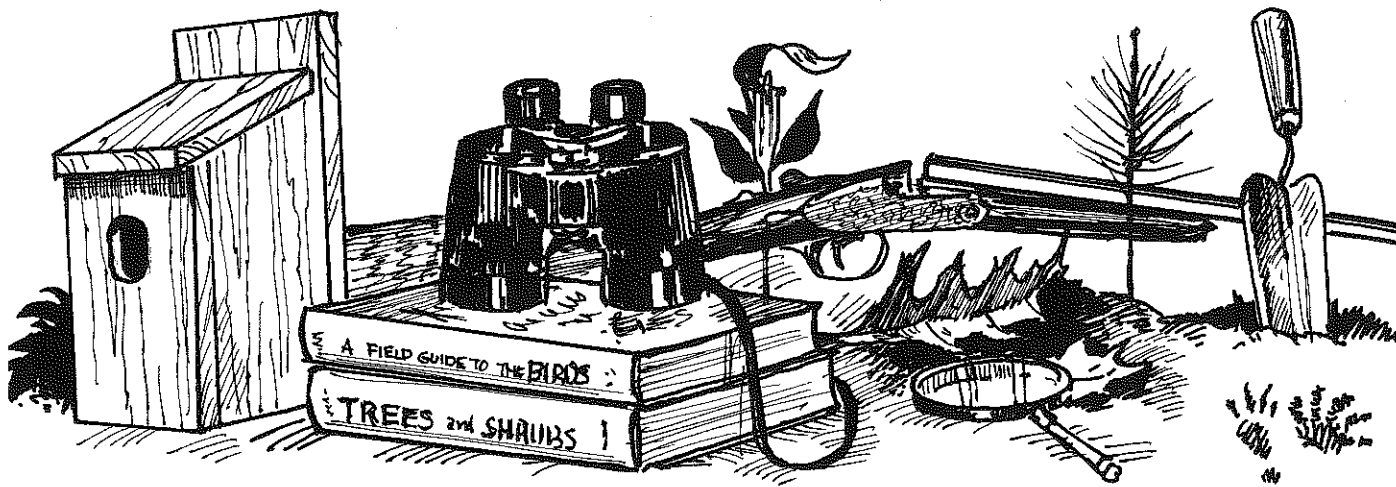
Notas:

Notes:



¿Cuál animal de vecindario tiene alas y no es un pájaro?
Contestación en la contraportada.

What neighborhood animal has wings but is not a bird? Answer on back cover.

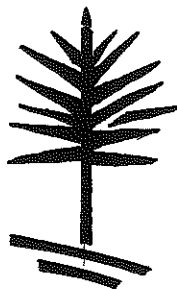


Conservación

CONSERVATION

Es divertido observar y estudiar los animales silvestres . Las personas pueden ayudar a los animales aprendiendo sobre ellos y creando moradas para ellos habitar. Grupos de escuelas pueden ayudar la vida silvestre trabajando en proyectos relacionados con hábitats y conservación. En ocasiones, estos proyectos pueden hacerse en áreas de la escuela, parques o patios.

Wild animals are fun to watch and study. People can help animals by learning about them and creating habitats for them. School groups can help wildlife by working on habitat and conservation projects. Sometimes these projects can be done on school grounds, parks or backyards.



La planta de semillero aparece junto a las actividades para ayudar la vida silvestre.

The tree seedling appears with activities that help wildlife.



Construyendo cajones de anidaje

Building Nest Boxes

El Oficial de Conservación de la Vida Silvestre está ayudando a estos niños a hacer cajones de anidaje para los azulejos. Pondrán los cajones en postes cerca de los campos. Observarán si los azulejos los están usando.

El nombre de mi Oficial de Conservación de la Vida Silvestre es _____

A Wildlife Conservation Officer is helping these children make bluebird nesting boxes. They will put the boxes on posts near fields. They will check to see if the bluebirds are using them.

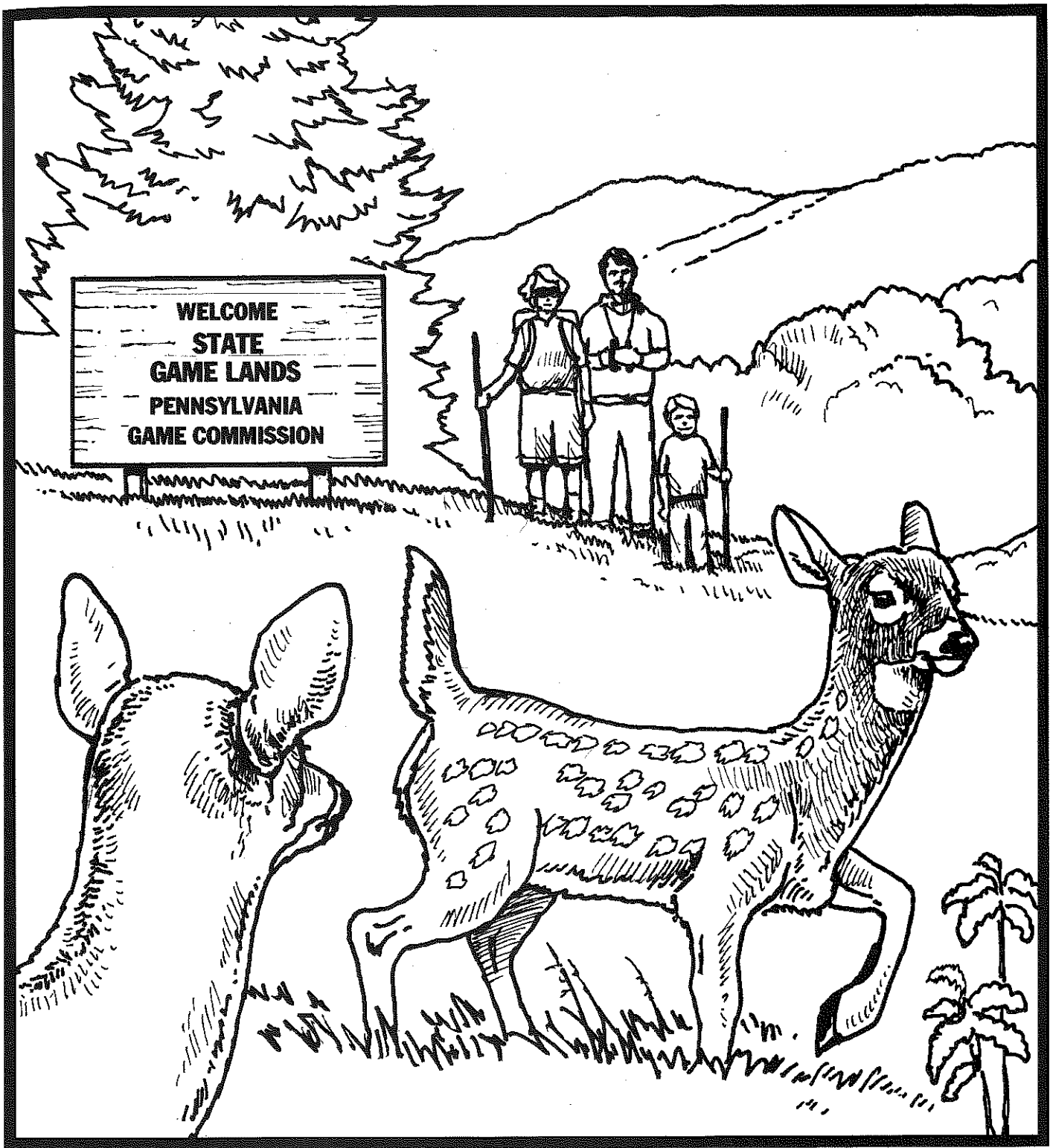
My Wildlife Conservation Officer's name is. _____



Sembrando árboles

Planting Trees

Estos niños están sembrando semillas de pino en la ladera de una colina. Los pinos crecen rápidamente y proveen un sitio para la vida silvestre vivir. En el invierno, muchos animales encuentran refugio en los pinos que los protegen de los vientos fríos y de las tormentas de nieve.

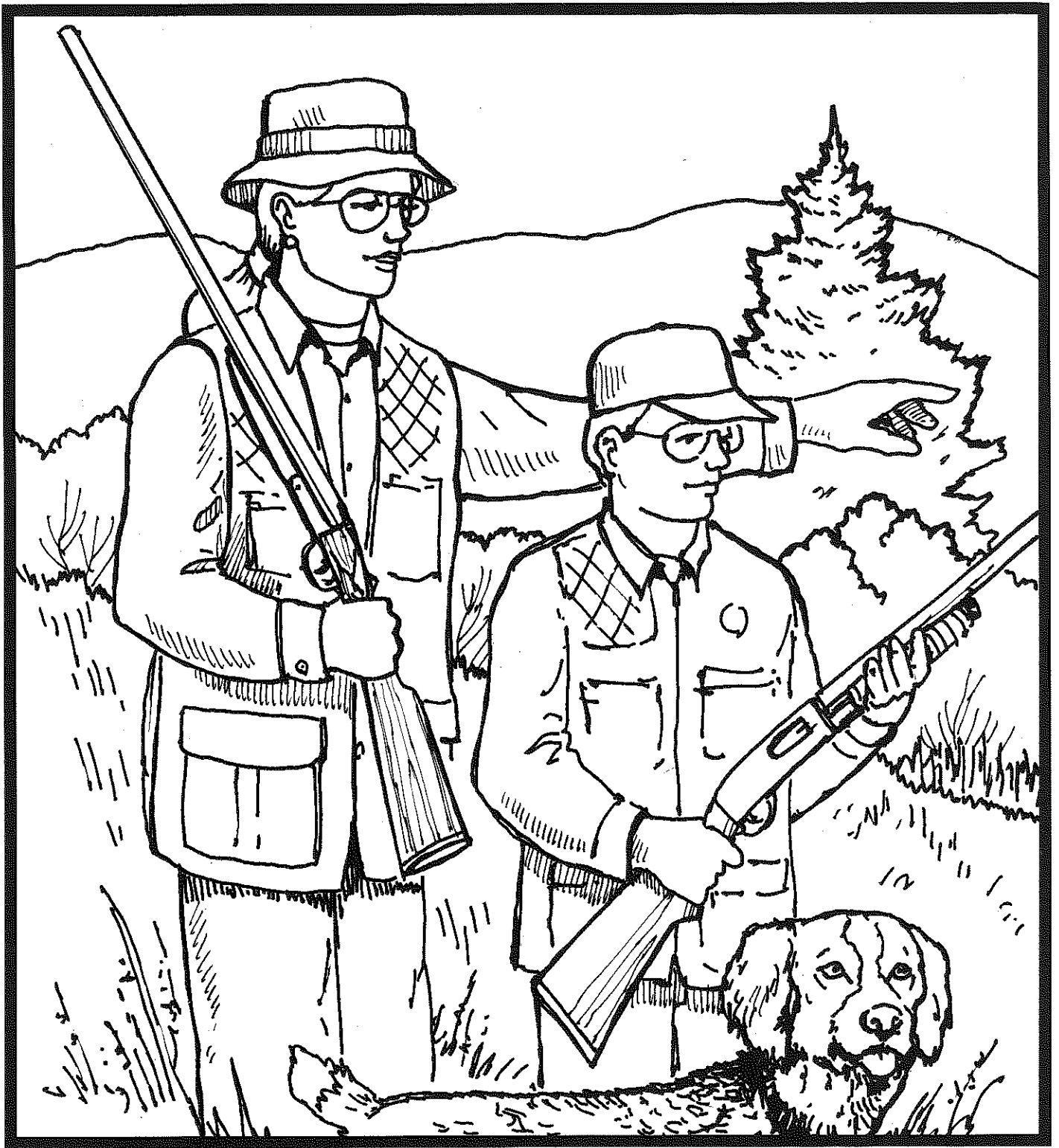


Observando la vida silvestre

Watching Wildlife

Podemos ayudar a los animales aprendiendo sobre ellos. Esta familia está observando la vida silvestre en terrenos del estado para caza. Las tierras para caza del estado son áreas silvestres compradas por cazadores y tramperos para el uso de todo el mundo. Probablemente existe un terreno para caza cerca de tu hogar.

We can help animals by learning about them. This family is watching wildlife on a State Game Lands. Game lands are wild areas bought by hunters and trappers for all people to use. There is probably a game lands near your home.

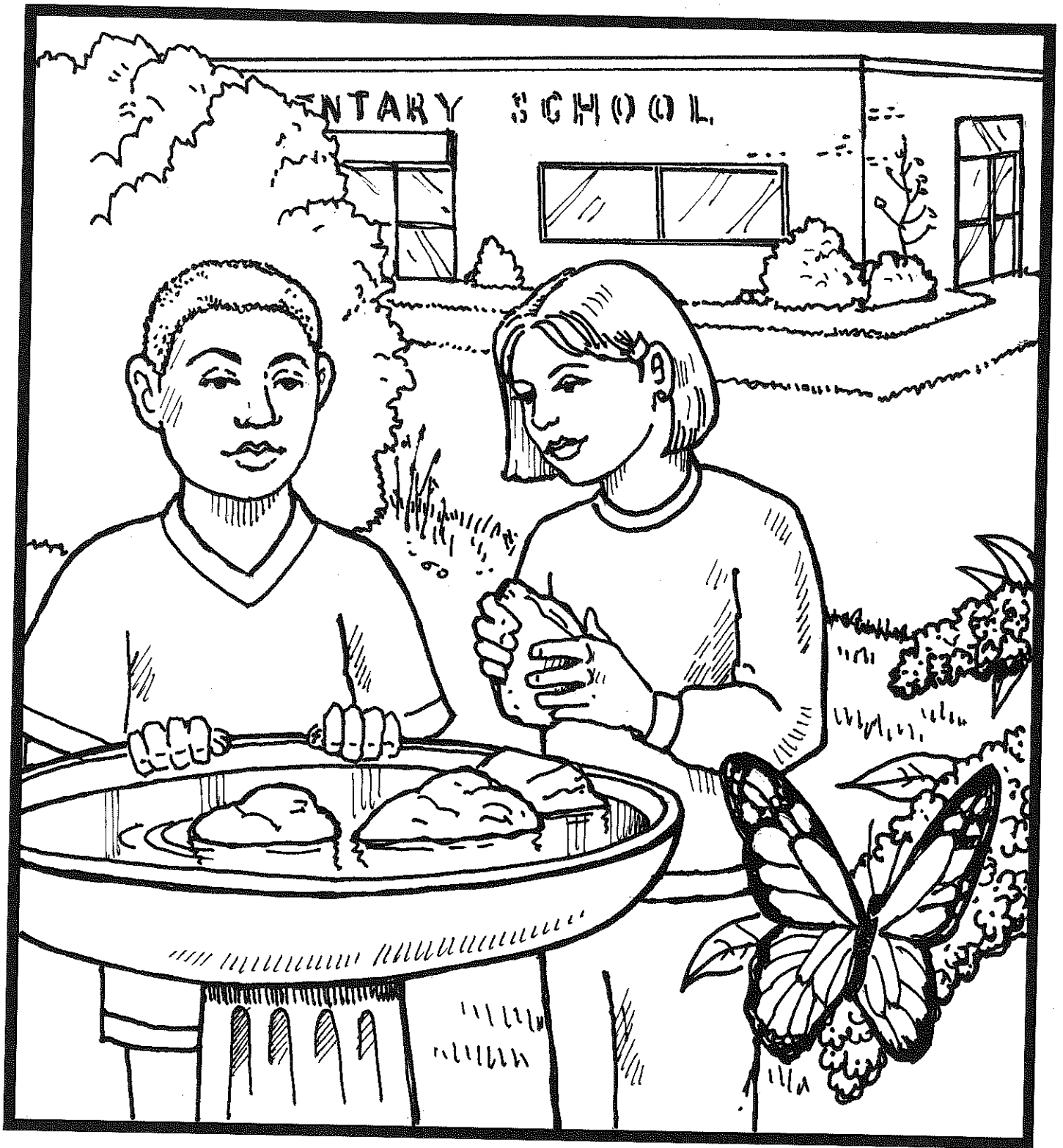


Cacería

Hunting

Muchos de los animales en este libro son cazadores. También las personas son cazadores. Esta mamá y su hijo están disfrutando del aire libre mientras cazan juntos. Cazar es divertido y es una buena forma de aprender sobre la naturaleza.

Many animals in this book are hunters. People are hunters, too. This mother and son are enjoying the outdoors by hunting together. Hunting is fun and a good way to learn about nature.



Creando Hábitats

Creating Habitat

Un buen lugar donde construir una morada es en la escuela. Este niño y esta niña están ayudando a crear una pequeña morada en la escuela para la vida silvestre. ¿En tú escuela existe algún proyecto de construir moradas para la vida silvestre?

A good place to build a wildlife habitat is at school. This boy and girl are helping to build a small wildlife habitat at their school. Does your school have a wildlife habitat project?

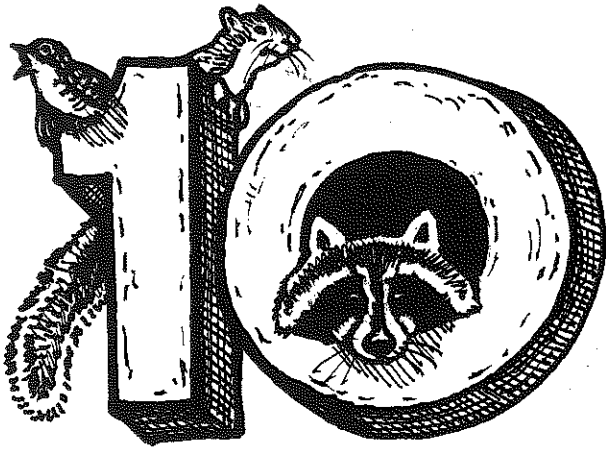


Atrapando o Poniendo Trampas

Trapping

Este papá e hija están poniendo trampas. Ellos van a atrapar animales con pieles como el visón, castores y zorros. Los nativos de América usaban las pieles y el cuero de los animales para hacer ropa, zapatos, mantas y muchas otras cosas.

This father and daughter are making a trapline. They are going to trap furbearing animals like mink, beavers and foxes. Native Americans used the fur and hides of animals to make clothes, shoes, blankets and many other things.



10 formas de ayudar y estar seguro en torno a la vida silvestre

10 ways to help and be safe around wildlife

1. No molestar a los animales salvajes. Es divertido observar la vida silvestre pero se debe dejar quieta.
2. Nunca tocar los animales salvajes. Recuerda, ellos son salvajes y pueden morder o arañar.
3. No trates de ayudar animales silvestres cuando están heridos. Díselo a un adulto.
4. No toques o recojas a un animal salvaje que esté muerto.
5. No toques o recojas animales pequeños: los padres están observando de cerca.
6. Si el animal salvaje parece estar enfermo o te hiere, díselo a un adulto.
7. Nunca alimentes a los animales salvajes, con excepción de los pájaros cantores, hazlo por medio de comedores para pájaros y solamente durante el otoño e invierno.
8. Provee agua para la vida silvestre poniendo un baño para pájaros. Mantenlo lleno de agua fresca y limpia.
9. Observa la vida silvestre que vive cerca de tu casa. Aprende los nombres de los pájaros y animales. Haz una lista o dibuja cuadros de los animales que ves.
10. Pídele a un adulto que te ayude a hacer un cajón para anidar o crear un hábitat para la vida silvestre.

1. Do not disturb wild animals. Wildlife is fun to watch but should be left alone.
2. Never touch wild animals. Remember, they are wild and can bite or scratch.
3. Do not try to help wildlife that is injured. Tell an adult.
4. Do not touch or pick up wild animals that have died.
5. Do not touch or pick up young animals; their parents are watching nearby.
6. If a wild animal appears sick, or hurts you, tell an adult.
7. Never feed wild animals, except for songbirds at birdfeeders, and only during fall and winter.
8. Provide water for wildlife by putting up a birdbath. Keep it full of fresh, clean water.
9. Watch wildlife that lives near your home. Learn the names of birds and animals. Make a list or draw pictures of animals you see.
10. Ask an adult to help make a wildlife nesting box or create wildlife habitat.

Para más información sobre publicaciones para el salón de clases, incluyendo carteles, notas sobre la vida silvestre, videos, libros como "Proyectos de carpintería para la vida silvestre" u otros programas sobre la vida silvestre, puede contactar la Oficina Regional de la Comisión de Caza y Pesca más cercana.

Región Noreste

Región Norte-central

Región Noreste

Región Sudoeste

Región Sur-central

Región Sudeste

Oficina Principal
Comisión de Caza y Pesca de Pennsylvania

For more information on classroom publications, including posters, wildlife notes, videos, books such as "Woodcrafting for Wildlife" or programs on wildlife, contact your nearest Pennsylvania Game Commission region office.

Northwest Region

Butler, Clarion, Crawford, Erie, Forest,
Jefferson, Lawrence, Mercer, Venango and
Warren counties

Post Office Box 31
Franklin, PA 16323
814-432-3187
877-877-0299

Northcentral Region

Cameron, Centre, Clearfield, Clinton, Elk,
Lycoming, McKean, Potter, Tioga and Union
counties

1566 S. Rt. 44 Hwy.
Post Office Box 5038
Jersey Shore, PA 17740-5038
570-398-4744
877-877-7674

Northeast Region

Bradford, Carbon, Columbia, Lackawanna,
Luzerne, Monroe, Montour,
Northumberland, Pike, Sullivan,
Susquehanna, Wayne and Wyoming
counties

Post Office Box 220
Dallas, PA 18612-0220
570-675-1143
877-877-9357

Southwest Region

Allegheny, Armstrong, Beaver, Cambria,
Fayette, Greene, Indiana, Somerset,
Washington and Westmoreland counties

Post Office Box A
Ligonier, PA 15658
724-238-9523
877-877-7137

Southcentral Region

Adams, Bedford, Blair, Cumberland,
Franklin, Fulton, Huntingdon, Juniata,
Mifflin, Perry and Snyder counties

Post Office Box 537
Huntingdon, PA 16652
814-643-1831
877-877-9107

Southeast Region

Berks, Bucks, Chester, Dauphin, Delaware,
Lancaster, Lebanon, Lehigh, Montgomery,
Northampton, Philadelphia, Schuylkill and
York counties

RD 2, Box 2584
Reading, PA 19605
610-926-3136
877-877-9470

State Headquarters
Pennsylvania Game Commission
2001 Elmerton Avenue
Harrisburg 17110-9797
717-787-4250

www.pgc.state.pa.us

Bob Sopchick es un ilustrador galardonado, escritor y columnista del "Penn's Woods Sketchbook", de la revista "Pennsylvania Game News". Sus pinturas han servido como diseño para muchos impresos y sellos sobre la naturaleza. Bob es un artista a tiempo completo y enseña un curso sobre ilustración de la vida silvestre en la escuela "Pennsylvania School of Art and Design". Es dueño del "Bob Sopchick Studios", una empresa que se especializa en arte y diseño de publicaciones para materiales educativos sobre temas de la vida silvestre. Es natural de Pennsylvania siempre le han gustado todas las facetas de la vida al aire libre. Bob vive con su esposa e hijos en York.

Bob Sopchick is an award-winning illustrator and writer and columnist of "Penn's Woods Sketchbook," in *Pennsylvania Game News* magazine. His paintings have served as the designs for many conservation prints and stamps. Bob is a full-time artist and teaches wildlife illustration at the Pennsylvania School of Art and Design. He is owner of Bob Sopchick Studios, an art and design studio specializing in the publication of educational materials on wildlife subjects. A native Pennsylvanian who enjoys all facets of the outdoors, Bob lives with his wife and children in York.

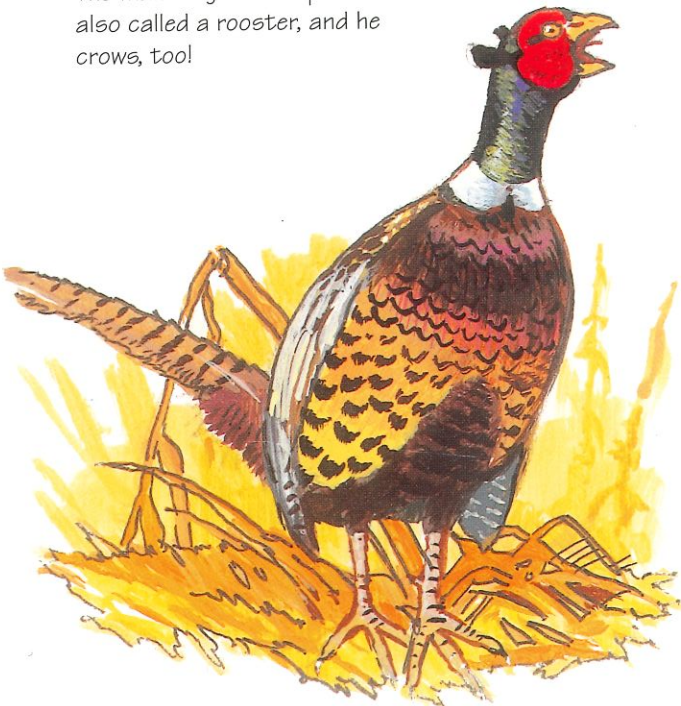
Este pato silvestre está
comiéndose las plantas que
crecen en el fondo de la charca.

This mallard duck is eating plants
that grow on the bottom of a pond.



El faisán de cuello
anillado macho se le
llama gallo, ¡y también
canta!

The male ring-necked pheasant is
also called a rooster, and he
crows, too!



El árbol símbolo del
estado es el pino oriental.
Este es un pino que
siempre está verde, un
árbol de hojas verdes
persistentes todo el año.

The state tree is the eastern
hemlock. It is an evergreen tree, a
tree that is green all year round.



Este es el murciélago. Los
murciélagos tienen piel y no
plumas. La madre murciélago
alimenta a su cachorros con
leche.

It is the bat. Bats have fur, not feathers.
The mother bat feeds her pup milk.